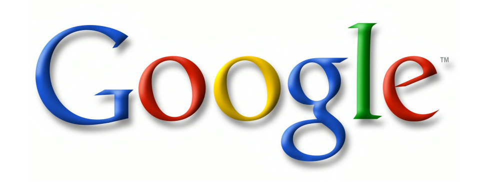
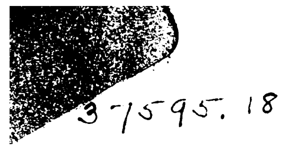
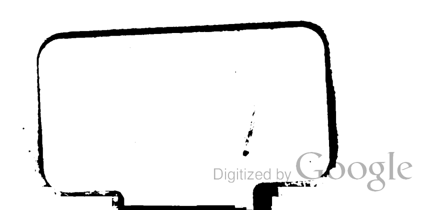


Deux lais du XIIIe siècle


3 7595. 18


VE
RI
TAS



DEUX

LAIS DU XIIIE SIÈCLE

PUBLIÉS D'APRÈS LES

MANUSCRITS DE LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

DE PARIS

PAR

GOTTHARD GULLBERG

DOCTEUR ES LETTRES.

À l'occasion du concours ouvert pour la place de professeur de langues modernes au Collége de Kalmar, cette dissertation, suivie de thèses en anglais, sera soumise à la discussion publique

par-devant

M. M. les *Membres* du *Consistoire* de Kalmar

Samedi 27 Mai 1876, à 10 heures du matin.

DEUX

LAIS DU XIII[E] SIÈCLE

PUBLIÉS D'APRÈS LES

MANUSCRITS DE LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

DE PARIS

PAR

GOTTHARD GULLBERG

DOCTEUR ES LETTRES

KALMAR

IMPRIMERIE DE WESTIN,

1876.

PREMIÈRE PARTIE.

TEXTES DES MANUSCRITS.

L'auenture de graalent
uoſ dirai ſi que je l'entent;
bon en ſont li lai a oïr
Et leſ noteſ a retenir.
Graëlenſ fu de bretonſ neſ,
Gentix et bien enparenteſ.
Gent ot le corſ et franc le cuer,
por çou ot non Graëlent muer.
Li roiſ qui bretaigne tenoit
verſ ſeſ voiſinſ grant gerre auoit;
ceualierſ manda et retint,
bien ſai que graëlenſ i uint.
Li roiſ le retint volentierſ
por çou qu'il ert biax chevalierſ,
Mout le ceri et honera,
Et Graëlenſ molt ſe pena
de tornoier et de joſter,
Et de ſeſ anemiſ greuer.
La roïne l'oï loër
Et leſ bienſ de lui raconter,
dedenſ ſon cur l'en aama,
Son canbrelenc en apela;
"diua", diſt ele, "ne me celer,
"n'aſ tu ſouent oï parler

"del bel ceualier Graëlent?
"Mout eſt amiſ a tote gent";
"dame", diſt il, "molt par eſt prox
"Et molt ſe fait amer a tox."
La dame lueſ li reſpondi:
"de lui veul faire mon ami,
"je ſui por lui en grant effroi,
"va, ſi li di qu'il uigne a moi,
"M'amor li metrai a bandon."
"Mout li donreſ", diſt cil, "gent don,
"Merueille eſt ſe il n'en a joie;
"n'a ſi boin abe duſque a troie,
"S'il eſgardoit voſtre uiſage
"ne cangaſt molt toſt ſon corage";
cil ſ'en torna, la dame lait,
a l'oſtel graëlent ſ'en 'uait,
auenamment l'a ſalue,
Son meſage li a conte
k'a la roïne uoiſt parler
Et n'ait cure de demorer;
ce li reſpont li ceualierſ:
"aleſ auant, biauſ amiſ cierſ."
Li canbrelenſ ſ'en eſt aleſ
Et Graëlenſ ſ'eſt atorneſ,
Sor un ceual ferrant monta
vn ceualier o lui mena;
al caſtel ſont andoi venu
Et en la ſale deſcendu,
par deuant le roi treſpaſſerent,
Eſ canbreſ le roïne entrerent.
Quant e[l] leſ uoit, ſi 'ſ apela,
Mout leſ ceri et honera,

Entre ſeſ braſ priſt Graëlent
Si l'acola eſtroitement;
de ioſte li ſeïr le ſiſt
Sor vn tapi, puiſ ſi li diſt,
Mout boinement a eſgarde
Son corſ, ſon viſ et ſa biate;
a lui parla cortoiſement
Et il li reſpont ſinplement,
ne li diſt rien qui bien ne ſiece;
la roïne penſa grant piece,
Merueille eſt ſ'ele ne li prie
Que il l'amaſt par druerie;
L'amorſ de lui la fait hardie,
demande lui ſ'il a amie,
ne ſe d'amorſ eſt areſteſ,
car il deuoit bien eſtre ameſ;
“dame“, diſt il, “je n'aimme paſ,
“d'amorſ tenir n'eſt mie gaſ,
“cil doit eſtre de mout grant priſ
“Qui ſ'entremet qu'il ſoit amiſ,
“tel cinc cent parolent d'amor,
“n'en ſeuent paſ le pior tor,
“ne que eſt loiax druerie;
“ainſ lor rage et lor folie,
“Perece, wiſſeuſe et faintiſe
“Enpire amor en mainte guiſe;
“amorſ demande caaſte
“En faiſ, en diſ et en penſe,
“Se l'unſ deſ amanſ eſt loiax,
“Et li autre eſt jalox et fauſ,
“Si eſt amorſ entr'ex fauſee,
“ne puet auoir longe duree.

"Amorſ n'a ſoing de conpagnon,
"boin amorſ n'eſt ſe de dex non,
"de corſ en corſ, de cuer en cuer,
"autrement n'eſt prex a nul fuer;
"tulleſ, qui parla d'amiſtie,
"diſt aſſeſ bien en ſon ditie,
"Que ueut amiſ, ce uoille amie,
"dont eſt boine la conpaignie,
"S'ele le ueut et il l'otroit,
"dont eſt la druerie adroit,
"puiſque li unſ l'autre deſdit,
"n'i a d'amorſ forſ c'un deſpit;
"aſſeſ puet on amorſ trouer,
"Maiſ ſenſ eſtuet a l' bien garder,
"douçor et franciſe et meſure;
"amorſ n'a de grant forfait cure,
"loialte tenir et prametre,
"por çou ne m'en oſ entremetre."

La roïne oï Graëlent
qui tant parla cortoiſement,
S'ele n'eüſt talent d'amer,
Si l'en eſteüſt il parler;
bien ſet et uoit, n'en doute mie,
Qu'en lui a ſenſ et cortoiſie,
a lui parla tot en apert,
Son cuer li a tot deſcouuert;
"amiſ", diſt ele, "graëlent,
"je uoſ aim mout parfitement,
"Onqueſ n'amai forſ mon ſegnor,
"maiſ je uouſ aim de bone amor;
"je uoſ otroi ma druerie,

"Soieſ amiſ et jou amie";
"dame", diſt il, "uotre merci,
"maiſ il ne peut pas eſtre enſi,
"car ie ſui ſaudoierſ le roi,
"loiaute li pramiſ et foi,
"Et de ſa uie et de ſ'anor,
"Quant a lui remeſ l'autre jor
"ja par moi honte n'i ara";
dont priſt congie ſi ſ'en ala.

La roïne l'en vit aler
ſi commença a ſoſpirer,
dolante eſt molt, ne ſet que faire,
ne ſ'en voloit par tant retraire.
Souenteſ foiſ le requeroit,
Seſ meſageſ li trametoit,
Riceſ preſenſ li envoioit,
Et il treſtouſ leſ refuſoit.
La roïne molt l'en haï
Quant ele a lui del tot failli,
a ſon ſegnor mal le metoit
Et volentierſ en meſdiſoit;
tant com li roiſ maintint la gerre,
Remeſt Graëlent en la terre;
tant deſpendi qu'il n'ot que prendre,
car li roiſ le faiſoit atendre,
ki li detenoit ſeſ ſaudeeſ,
ne l'en auoit nuleſ doneeſ.
La roïne li deſtornoit,
au roi diſait et conſeilloit
ke nule rien ne li donaſt
forſ le conroi qu'il n'en alaſt;

poure le teniſt entor lui,
Qu'il ne peüſt ſeruir autrui.
Que ſera ore Graëlenſ?
n'eſt merveille ſ'il eſt dolenſ,
ne li remeſt que engagier,
forſ un ronci n'eſt gaireſ cier:
il ne puet de la uile aler
car il n'auoit ſor quoi monter.

Graëlenſ n'atent nul ſecorſ;
ce fu en mai, en deſ lonſ jorſ,
Seſ hoſteſ fu matin leueſ,
o ſa femme eſt el borc aleſ
cieſ un de ſeſ uoiſinſ mengier;
tout ſeul laiſça le chevalier,
o lui n'en eut en la maiſon
Eſcuier, ſergant, ne garçon,
forſ ſeul le file a la borgoiſe,
vne meſcine molt cortoiſe.
Quant vint a l'eure de diſner,
au ceualier ala parler,
Mout li pria qu'il ſe haſtaſt
Et qu'il enſanble o li mengaſt,
il ne ſe puet paſ rebaitier
Si apela ſon eſcuiier
diſt li c'amaint ſon caceor,
Sa ſele mete et tot l'ator;
"La horſ irai eſbanoier,
"car je n'ai cure de mangier";
il li reſpont: "n'ai point de ſele";
"amiſ", ce diſt la damoiſele,
"vne ſele vouſ preſterai

"Et vn boin frain voſ baillerai";
cil a le ceual amene,
En le maiſon l'a enſele.
Graēlenſ et deſuſ monteſ,
Parmi le borc eſt treſpaſſeſ
vneſ uieſ piax ot aſuleeſ
Que trop longement ot porteeſ;
cil et celeſ qui l'eſgarderent
L'eſcarnirent molt et gaberent,
tex eſt coſtume de borgoiſ,
n'en verreſ gaireſ de cortoiſ;
il ne ſe prent de ce regart,
forſ de la uile auoit vn gart,
vne foreſt grant et pleniere,
parmi couroit vne riuiere;
cele part ala Graēlenſ,
treſ penſix, morneſ et dolenſ;
n'eut gaireſ par le boſ erre,
En .i. boiſſon eſpeſ rame
voit vne biſſe toute blance
pluſ que n'eſt noiſ nule ſor brance;
deuant lui la biſſe failli,
il le hua ſi poinſt a li;
il ne le conſiura jameſ,
porquant ſi le ſuit il de preſ
tant qu'en vne lande l'en mainne
deuerſ le ſorſ d'une fontanne,
dont l'iaue eſtoit et clere et bele;
dedenſ baignoit vne pucele,
dex damoiſeleſ le ſeruoient,
Sor l'eur de le fontainne eſtoient.
Li drap dont ele ert deſpoulie

Erent dedenſ une foillie,
Graëlenſ a celi ueüe
Qui en le fontaine eſtoit nue,
cele part va grant aleüre,
de le biſſe n'eut il puiſ cure,
tant le uit graille et eſcanie,
blance et gente et colorie,
Leſ ex rianſ et bel le front,
il n'a ſi bele en tot le mont;
ne le ueut en l'iaue toucier,
par loiſſir le laiſſe baignier.
Se deſpoulle eſt aleſ ſaiſir,
par tant le cuide retenir,
Seſ damoiſeleſ ſ'aperçurent
del ceualier, en effroi ſurent.
Lor dame l'a araiſone,
par mautalent l'a apele:
"Graëlent! lai meſ draſ eſter,
"ne t'en pueſ Gaireſ amender,
"Se tu o toi leſ enportoieſ,
"Et enſi nue me laiſoieſ,
"trop ſanleroit grant couuoitiſe.
"Rent moi ſe uiax non ma cemiſe,
"li mantiax puet bien eſtre tuenſ,
"denierſ en prenc, car il eſt buenſ."

Graëlenſ reſpont en riant:
"ne ſui paſ fix a marceant,
"n'a borgoiſ por uendre mantiax.
"S'il ualoit ore troiſ caſtiax,
"Si n'enporteroie je mie,
"iſcieſ forſ de cele iaue, amie,

"preneſ voſ draſ ſi uoſ veſteſ
"ançoiſ que uouſ a moi parleſ."
"Ge n'en voil pas," diſt ele, "iſcir,
"Que de moi vouſ puiſieſ ſaiſir,
"n'ai cure de uoſtre parole,
"ne ſui nient de uotre eſcole";
il li reſpont: "je ſofferai,
"Votre deſpoulle garderai
"deſque uoſ iſtereſ ça forſ;
"bele, mout aueſ gent le corſ."
Quant ele uoit qu'il ueut atendre
Et que ſeſ draſ ne li veut rendre,
S[e]ürte demande de lui
K'il ne li face nul anui.

Graëlenſ l'a aſeüree,
ſa cemiſe li a donee;
cele ſ'en iſt de maintenant,
il li tint le mantel deuant,
puiſ l'afula et ſi li rent,
par la main ſeneſtre le prent,
deſ autreſ dex l'a eſlongie,
d'amorſ l'a requiſe et proiie
Et que de lui face ſon dru.
Et ele li a reſpondu:
"Graëlent, tu quierſ grant otrage,
"Ge ne te tieng noient por ſage,
"durement me doi merueillier
"Que m'oſeſ de çou araïſnier,
"tu ne doiſ eſtre ſi hardiſ,
"t'en feroieſ toſt malbailiſ,
"ja n'aſiert paſ a ton parage

“Nulo fenme de mon lingnage.“
Graëlenſ le troue ſi fiere
Et bien entent que par proiiere
ne fera point de ſon plaiſir,
n'il ne ſ'en veut enſi partir.
En l'eſpeſe de la foreſt
a fait de li ce que li pleſt.
Quant il en ot fet ſon talent,
Merci li prie dolcement,
Que uerſ lui ne ſoit trop iree,
Maiſ or ſoit et france et ſenee,
Si li otroit ſa druerie,
Et il fera de li ſ'amie,
loialment et bien l'amera,
jamaiſ de li ne partira.

La damoiſele ot et entent
la parole de Graëlent,
Et uoit qu'il eſt cortoiſ et ſage
bonſ ceualierſ et prox et largeſ,
Et ſet ſe il depart de li,
jamaiſ n'aura ſi boin ani,
S'amor li a bie[n]otroiie,
Et il l'a docement baiſie;
a lui parole en itel guiſe:
“Graëlent, uoſ m'aueſ ſoupriſe,
“Ge uouſ amerai uraiement,
“Maiſ vne coſe uouſ deffent,
“Que ne diteſ parole aperte,
“dont noſtre amorſ ſoit deſcouerte.
“Ge uoſ donrai molt ricement
“denierſ et draſ, or et argent,

"Molt ert l'amorſ bone entre nouſ,
"Nuit et jor G'erra aueuc vouſ,
"dalеſ nouſ me uereſ aler,
"a moi porreſ rire et parler,
"n'aureſ conpaignon qui me voie,
"ne qui ia ſace qui je ſoie.
"Graëlent, vox eſte[ſ] loiauſ
"prox et cortoiſ et aſſeſ biax,
"por nouſ uing iou a la ſontainne,
"por uoſ ſouferai iou grant paine;
"bien ſauoie ceſte auenture,
"Maiſ or ſoiieſ de grant meſure,
"Gardeſ que paſ ne vouſ uanteſ
"de coſe par quoi me perdeſ;
"Vn an vouſ couenra, amiſ,
"Seiorner preſ de ceſt païſ,
"Errer poëſ dex moiſ entierſ,
"Maiſ ça ſoit uoſtre repairieſ,
"por çou que i'aim ceſte contree;
"aleſ uouſ ent, none eſt ſonee,
"Mon meſage voſ trametrai,
"Ma uolente uoſ manderai."

Graëlenſ prent a li congie,
elle l'acole et a baiſie.
Il eſt a ſon oſtel uenuſ,
de ſon ceual eſt deſcenduſ.
En vne canbre ſeuſ entra,
a la feneſtre ſ'apoia
de ſ'auenture mout penſiſ;
verſ le boſ a torne ſon viſ,
vn vallet vit venir errant

deſor un palefroi anblant;
deſi a l'oſtel graëlent
En eſt venuſ qu'ainc ne deſcent,
au ceualier en eſt venuſ,
Et il eſt contre lui ſaluſ;
demande li dont il uenoit,
com auoit non et qui eſtoit.
"Sire", diſt il, "ne doteſ mie,
"je ſui meſageſ uoſtre amie,
"ceſt deſtrier par moi vouſ envoie,
"Enſanble o uouſ veut que je ſoie,
"voſ gageſ voſ aquiterai,
"de uoſtre hoſtel garde prendrai."
Quant Graëlenſ ot la nouele
Qui molt li ſanble boine et bele,
Le uallet baiſe boinement,
Et puiſ a reçut le preſent.
Le deſtrier ſoſ ciel n'a ſi bel,
ne mix corant, ne pluſ iſnel,
en l'eſtable por ſoi le met
Et le caccor au uallet;
cil a ſe male deſtorſee,
En la canbre l'en a portee,
puiſ l'a ouerte et deffremee,
vne grant coute en a getee,
d'un rice paile ouree fu
d'autre part d'un rice boufu;
Met le ſor le lit graëlent,
apreſ met ſuſ or et argent,
boinſ draſ a ſon ſegnor veſtir,
apreſ fait ſon oſte uenir,
denierſ li baille a grant plente

Si li a dit et comande
Que ſeſ ſireſ ert aquiteſ
Et ſeſ hoſtex bien aconteſ;
Gart qu'aſeſ i a[i]t a mangier,
Et ſ'en la uile a chevalier
Que ſeiorner voille tot coi
Qu'il l'en amaint enſanle o ſoi;
li hoſteſ fu prox et cortoiſ
Et molt vaillan comme borgoiſ,
rice conroi fiſt atorner,
par le uile fait demander
leſ ceualierſ meſaaiſieſ
Et ſeſ priſonſ et leſ croiſieſ;
a l'eſtel Graëlent leſ mainne
del honerer forment ſe paine,
aſſeſ i eut ioue la nuit
d'eſtrumenſ et d'autre deduit;
la nuit fu Graëlenſ haitieſ
Et ricement apareillieſ.
Granſ donſ dona aſ harpeorſ,
aſ priſonſ et aſ guoorſ;
n'auoit borgoiſ en la cit[e]
Qui li eüſt auoir preſte,
Qu'il ne li doinſt et face honor
tant qu'il le tienent a ſegnor.

Deſor eſt Graëlenſ a aiſe,
ne voit maiſ rien qui li deplaiſe.
S'amie uoit leſ lui aler,
a li ſe puet rire et iuer;
la nuit le ſent de joſte lui,
Coment puet il auoir anui?

Graëlenſ orre molt souuent,
El païſ n'a tornoiement
dont il ne ſoit toſ li premierſ.
Mout eſt ameſ deſ chevalierſ;
or a Graëlenſ boine vie
Et molt grant joie de ſ'amie.
Se ce li puet longeſ durer,
ja ne deuroit el demander.
Enſi fu bien vn an entier
tant que li roiſ dut oſtoiier;
a pentecoſte caſcun an
Semounoit ſeſ baronſ par ban,
tot cex qui de lui rien tenoient
Et a ſa cort o lui mangoient
Seruoient le par grant amor.
Quant mengie auoient le jor,
la roïne faiſoit monter
Sor un haut banc et deſſubler,
puiſ demandoit a toſ enſanble:
"Segnor baron, que voſ en ſanble,
"a ſou ſiel pluſ bele roïne,
"pucele, dame ne meſcine?"
A tox le conuenoit loër
Et au roi dire et afremer
K'il ne ſeuent nule ſi bele,
Meſcine, dame ne pucele.
N'i ot un ſeul ne le priſaſt
Et ſa biate ne li loaſt,
forſ Graëlent qui ſ'en taiſoit,
a ſoi meïſme ſ'en rioit,
En ſon cuer penſait a ſ'amie,
deſ autreſ tenoit a folie

Ki de toteſ parſ ſ'eſc[r]ioient
Et la roïne ſi looient.
Son cief couri, ſon uiſ baiſa,
Et la roïne l'eſgarda,
Le roi le moſtra ſon ſegnor,
"voiieſ, ſire, queſ deſhonor!
"n'aueſ baron ne m' ait loëe
"forſ Graëlent qui m'a Gabee,
"bien ſai qu'il m'a pieça haïe,
"je cuit qu'il a de moi enuie."
Li roiſ apela Graëlent,
demande li, oiant la gent,
par la foi que il li deuoit
qui ſeſ naturex hom eſtoit,
ne li celaſt, ainſ li deſiſt
porquoi baiſa ſon cief et riſt.

Graëlenſ reſpondi au roi:
"ſire", diſt il, "entent a moi,
"onqueſ maiſ hom de ton parage
"ne fiſt tel fait, ne tel folage,
"de ta femme faiſ moſtreſon
"Qu'il n'a çaienſ vn ſeul baron
"Cui tu ne le faceſ loër,
"dient qu'il n'a ſouſ ſiel ſa per,
"por uoir voſ di une nouele:
"on puet aſſeſ trouer pluſ bele";
li roiſ l'oï, molt l'en peſa,
par ſairement le conjura
S'il en ſauoit nule pluſ gente,
"oie", diſt il, "qui uaut teſ trente."

La roïne mout ſ'en mari,
a ſon ſegnor cria merci,
c'au ceualier face amener
celi qu'il i oï loër
Et dont i fait ſi grant vantance:
"Entre noſ dex ſoit la monſtrance,
"S'ele ſi bele, quite en ſoit,
"v ſe ce non faiteſ men droit
"del meſdit et de le blaſtenge;"
li roiſ comande c'on l'aprenge
n'aura de lui amor ne paiſ,
de priſon n'iſtera jamaiſ,
Se cele n'eſt auant moſtree
Que de biaute a tant loëe.

Graëlenſ eſt priſ et tenuſ,
mix li ueniſt eſtre teüſ,
au roi a demande reſpit,
bien ſ'aperçoit qu'il a meſdit,
S'amie en cuide auoir perdue,
d'ire et de mautalent treſue;
ja eſt bien droiſ que mal li tort,
pluſor l'en plaignent en la cort.
Le jor eut entor lui grant preſe
duqu'a l'autre an li roiſ le leſſe
ke ſa feſte raſanblera;
toſ ſeſ amiſ i mandera,
Et ſeſ baronſ et ſeſ fieueſ.
La ſoit Graëlenſ ameneſ,
celi amant enſanble o ſoi
Que tant loa deuant le roi.
S'ele eſt ſi bele et ſi uaillanſ,

bien li pora eſtre varanſ,
cuiteſ en ert, rien n'i perdra,
Et ſ'el ne uient, jugieſ ſera,
En la merci le roi en iert,
aſſeſ ſet ceu qu'il i afiert.

Graëlenſ eſt de cort partiſ
triſteſ, coreçouſ et mariſ;
Monteſ eſt ſor un boin deſtrier,
a ſon hoſtel ua herbegier.
Son canbrelenc a demande,
Maiſ il n'en a mie troue
Que ſ'amie li eut tramiſ.
Or eſt Graëlenſ entrepriſ,
Mix vauroit eſtre morſ que viſ.
En une canbre ſ'eſt ſex miſ,
a ſ'amie crie merci
por diu qu'il puiſt parler a li,
ne li uaut rien, ni parlera,
deuant un an ne le uerra,
ne ia n'aura de li confort,
ainſ ert jugieſ preſ de le mort.

Graëlenſ maine grant dolor,
il n'a repoſ ne nuit ne jor,
Quant ſ'amie ne puet auoir,
Sa uie met en noncaloir,
Qu'ançoiſ que li anſ fuſt paſſe,
fu Graëlenſ ſi adoleſ
Que il n'a force ne uertu;
ce dient cil qui l'ont veü,
Meruelle eſt qu'il a tant dure;

al jor que li roiſ ot nome
Ke ſa feſte deuoit tenir,
Li roiſ a fait grant gent venir.
Li plege amainent Graëlent
deuant le roi en ſon preſent;
il li demande v eſt ſ'amie.
"Sire", diſt il, "ne n'amain mie,
"Ge ne le puiſ noient auoir,
"Faiteſ de moi voſtre uoloir."

Li roiſ reſpont: "dant Graëlent,
"trop parlaſteſ vilainement,
"verſ la roïne meſpreïſteſ
"Et toſ meſ baronſ deſdeïſteſ,
"jamaiſ d'autre ne meſdireſ
"Quant de meſ mainſ departireſ."
Li roiſ parole hautement,
"Segnor", diſt il, "del iugement
"voſ prei que ne le deporteſ
"Selonc le dit qu'oï naueſ
"Ke Graëlenſ, oiant vouſ, diſt
"Et en ma cort honte me fiſt;
"ne m'aimme paſ de boine amor
"Qui ma femme diſt de[ſ]honor,
"Ki uolentierſ fiert votre cien,
"ja mar quereſ qu'il uoſ aint bien."
Cil de le cort ſont forſ ale,
al iugement ſont aſanble;
Vne grant piece ſont tot coi,
Qui n'i ot noiſe ni effroi
Molt lor poiſe del ceualier
S'il le uaulent par mal iugier.

Ainſ que nuſ d'ex mot i parlaſt,
ne le parole racontaſt,
vint vnſ valleſ qui lor a dit
Qu'il atendiſſent vn petit.
En la cort uienent dex puceleſ,
El roiame n'auoit pluſ beleſ,
al ceualier molt aideront
Se diu plaiſt, ſe l'deliureront;
cil ont volentierſ atendu
ainſ que d'iloeuc ſoient meü,
ſont leſ damoiſeleſ venueeſ
de grant biaute et bien veſtueſ,
bien ſont en deux bliauſ lacieſ,
graiſleſ forment et bien delgieſ,
de lor palefroiſ deſcendirent,
a dex ualleſ tenir leſ firent.
En la ſale uindrent au roi,
"Sire", diſt l'une, "entent a moi,
"Ma damoiſele noſ comande
"Et par noſ dex voſ prie et mande
"c'un poi faiteſ ſoufrir ceſt plait
"Et qu'il n'i ait jugement fait;
"Ele uient ci a toi parler
"por le ceualier deliurer;"
ainſ que cele eüſt dit ſon conte,
eut la roïne mout Grant honte,
ne demoura Gaireſ apreſ;
deuant le roi en ſon paleſ
vinrent dex autreſ molt pluſ genteſ
de color blanceſ et rouenteſ,
au roi dient qu'il atendiſt
tant que lor damoiſele uenist.

Mout furent celeſ eſgardeeſ
Et lor biaute de toz loëeſ;
de pluſ beleſ en i auoit
Que la roïne n'en eſtoit.

Et quant lor damoiſele uint,
tote la cort a li ſe tint;
Mout ert bele de grant maniere
a dox ſanblant, o ſinple ciere,
biax ex, biax viſ, bele façon,
En li n'a nient de meſproiſon;
tot l'eſgarderent a merueille,
d'une porpre toute vermeille
A or broſdee eſtroitement,
Eſtoit veſtue ricement.
Seſ mantiax valoit .i. caſtel,
vn palefroi ot boin et bel,
Seſ frainſ, ſa ſele et ſeſ lorainſ
valoit mil liu[r]eſ de cartainſ,
por li ueoir iſcent tot horſ,
ſon viſ loërent et ſon corſ
Et ſon ſanlant et ſa faiture.
Ele ne uait grant aleüre,
deuant le roi uint a ceual,
nuſ ne li puet torner a mal;
a pie deſcent emmi la place,
Son palefroi paſ n'i atace,
au roi parla cortoiſement,
"Sire", fait ele, "a moi entent,
"Et uouſ treſtout, ſegnor baron,
"Entendeſ ça a ma raiſon;
"aſeſ ſaueſ de Graëlent

“Qu'il diſt au roi deuant ſa gent,
“au tan a ſe grant aſanblee,
“Quant la roïne fu moſtree,
“ke pluſ bele femme ot veüe;
“ceſte parole eſt bien ſeüe,
“verites eſt il meſparla
“puisque li roiſ ſ'en coreça.
“Maiſ de ce diſt il uerite
“n'eſt nule de ſi grant biaute
“Que autreſi bele ne ſoit;
“or eſgardeſ ſ'en diteſ droit,
“Se par moi ſ'en puet aquiter,
“Li roiſ li doit quite clamer“.
N' i ot vn ſeul, petit ne grant,
ki ne deſiſt bien en oiant
Qu'enſa[n]ble li a tel meſcine
Qui de biaute vaut la roïne;
li roiſ meïſmeſ a iugie
deuant ſe cort et otroie
Que Graëlenſ eſt aquiteſ,
bien doit eſtre quiteſ clameſ.

Dementierſ que li plaiſ dura
Graëlenſ pas ne ſ'oublia;
Son blanc ceual fiſt amener,
o ſ'amie ſ'en veut aler.
Quant ele ot fait çou qu'ele quiſt
Et ot oï que li corſ diſt,
congie demande et prent del roi
Et monte ſor ſon palefroi;
de la ſale ſe departi,
Seſ puceleſ enſanble o li.

Graëlenſ monte et uait apreſ
parmi le uile a grant elleſ;
toz iorſ li ua merci criant,
El ne reſpont ne tant ne quant;
tant ont lor droit cemin tenu
Qu'il ſont a le foreſt venu,
parmi le boſ lor uoie tinrent
deſi qu'a le riuiere uinrent,
ki en vne lande ſortoit
Et parmi le foreſt couroit.
Mout en ert l'iaue blance et bele,
dedenſ ſe met la damoiſele.
Graëlenſ veut apreſ aler,
Maiſ el li comence a crier:
“ſui, Graëlenſ, n'i entre paſ,
“Se tu t'i meſ, tu noieraſ“;
il ne ſe prent de ce regart,
apreſ ſe met, trop li eſt tart.
L'eue li clot deſeur le front,
a grant painne reſort a mont.
Maiſ el l'a par la renne priſ,
a terre l'a ariere miſ,
puiſ li diſt qu'il n'i peut paſſer,
ja tant ne ſ'en ſara pener,
commande li que uoiſt ariere.
Ele ſe met en la riuiere,
Maiſ il ne puet mie ſouſrir
Que de lui le uoie partir.
En l'eue entre tout a ceual,
L'onde l'enporte contreual,
departi l'a de ſon deſtrier.
Graëlenſ ſu preſ de noiier

Quant leſ puceleſ ſ'eſcrierent,
ki aueuc la damoiſele erent:
"damoiſele, por diu, merci,
"aieſ pitie de uoſtre ami,
"veeſ, il noie a grant dolor,
"alas! mar vit onque le jor
"ke uoſ primeſ a lui parlaſteſ
"Et voſtre amor li otroiaſteſ,
"dame, voiieſ l'onde l'enmainne,
"por diu, c'or le geteſ de painne
"Mout eſt granſ dex ſ'il doit morir,
"coment le poeut vos coeurſ ſoufrir?
"trop par li eſteſ ore dure,
"aidieſ li, car en preneſ cure;
"damoiſele, uoſtre amiſ nie,
"Soffreſ qu'il ait vn peu d'aïe,
"vouſ aueſ de lui grant pecie."
La damoiſele en ot pitie
de çou qu'ele leſ ot ſi plaindre,
ne ſe puet maiſ celer ne faindre;
haſtuement eſt retornee,
a le riuiere en eſt alee,
par leſ flanſ ſaiſiſt ſon ami
ſi l'en amaine enſanble o li.
Quant d'autre part ſont ariue,
Seſ draſ moullieſ li a oſte,
de ſon mantel l'a afuble,
En ſa terre l'en a mene.
Encor dient cil du païſ
Que Graëlenſ i eſt touſ viſ.
Seſ deſtrierſ qui dont eſcapa
por ſon ſegnor Grant dol mena,

En le fereſt fiſt ſon retor,
ne fu en paiſ ne nuit ne ior;
deſ pieſ Grata, forment heni,
par le contree fu oï,
prendre cuident et retenir,
Onqueſ nuſ d'auſ ne l'pot ſaiſir,
il ne voloit nului atendre,
nuſ ne le puet lacier ne prendre.
Mout lonc tanſ apreſ l'oï on
caſcun an en cele ſaiſon
Que ſe ſire parti de li,
Le noiſe et le friente et le cri
ke li bonſ ceuauſ demenot
por ſon ſegnor que perdu ot.
L'auenture du bon deſtrier,
L'auenture du ceualier
Com il ſ'en ala o ſ'amie
fu par tote bretaigne oïe,
vn lai en firent li breton,
Graalent mor l'apela on.

CHI COMMENCHE LI LAIS DE L'ESPINE.

Qui que des laiſ tigne a mençoigne
Sacies ie ne'ſ tienc pas a ſonge;
les auentures treſpaſſees
Que diuerſement ai contees,
Ne's ai pas dites ſanſ garant,
les eſtores en trai auant
ki encore sont a carlion
Enſ el monſtier saint aaron,
Et en bretaigne ſont eües,
Et en pluiſors liuſ conneües;
pour chou que les truiſ en memore,
vous wel demonſtrer par eſtore
De .ij. enfans vne auenture
Ki touſ iors a eſte obſcure.
En bretaigne ot vn damoisel
preu et cortois et forment bel;
Nes de soignant et fiex de roi
pere et maraſtre ot deſouſ soi;
li rois l'ot cier que pluſ ne n'ot,
Et la roïne mout l'amot.
De l'autre part vne meſchine
D'autre signor ot la roïne,
preuſ et cortoiſe ert la pucele,
Et si eſtoit mout iovencele,

fille de roi et de roïne,
la coulor ot et bele et fine,
andui furent de haut parage,
N'eſtoient paſ de viel eage,
li aiſnes n'auoit que .vij. anſ,
C'eſt cil ki eſtoit li pluſ granſ;
li doi enfant mout bel eſtoient,
volentiers enſanble iuoient,
. . . .
En itel guiſe s'entramoient
Que li unſ d'auſ rienſ ne valoit
Se li autres dales n'eſtoit.
Enſi eſtoient, ce me ſanble,
Nourri treſtout ades enſanble.
Ensamble aloient et iuoient,
Et cil ki garder les deuoient
De tout lor donnoient congie,
Ne lor faiſoient nul fourkie
Ne de boire, ne de mangier,
fors d'iax .ij. enſanble couchier,
Mais cho ne leur eſt pas gree;
tantoſt com furent de l'aĕ,
k'en soi le puiſt ſouffrir nature,
En bien amer miſent lor cure;
Si fu li enfantis amours
K'il orent maintenu touſ iors;
vne autre amors i herbeia
Que nature i aporta.
N'i a celui qui ne s'en ſente,
tout i ont miſe lor entente,
De lor deduit açoumener,
En iax baiſier et acoler;

tant les mena qu'al cief del tor
les ioinſt enſanble cele amor,
Et touſ li corages d'ariere
lor torna en autre maniere,
Comme caſcunſ pluſ s'aparçut,
De tant en iax l'amors plus crut.
Mout s'entramoient loiaument;
S'il eüſſent tel eſſient
De bien lor amorſ a garder,
Com il orent en iax amer,
A painnes fuſſent decheü,
Mais toſt furent apercheü.
Ensi avint que li dansiax,
ki tant eſtoit et preuſ et biax,
Eſt venuſ de riuiere vn ior;
Mal ot el cief por la calor.
En vne cambre a recelee
por la noiſe et por la criee
priueement ala couchier,
por vn poi la painne abregier.
En ſeſ cambres ot la roïne,
ki molt bonement l'adotrine.
Deuant sa mere eſtoit ſa drue.
Si comme ele sot sa venue,
Ni atent per ne compaignon,
Ne cele diſt ni o ne non,
En la cambre s'en vait tout droit
v ſeſ amis el lit giſoit.
Il l'a liement recheüe,
Car el iour ne l'a plus veüe.
Icele qui rienſ ne douta,
apries lui el lit se coucha,

.C. fois le baise par douçour.
Trop demeurent en la folour,
Car la roïne s'aparçoit.
En la cambre le sieut tout droit,
Mout sovent ſeſ paſ i atient,
Fermeüre ne le detient;
la cambre trueue deffremee,
En es le pas eſt ens entree
Et vait avant ſe's a troues
la v giſent entracoles;
l'amour connut tout en apert,
De coi li vns a l'autre sert,
Mout fu dolante la roïne,
par le puing saiſiſt la meſchine:
“li rois le varlet gardera,
“En sa court garder le fera,
“Enſi seront bien deseure,
“Esgardes ke ce ſoit cele“;
Atant laiſſent lor parlement,
Mais cil ki a duel faire entent,
por nule riens il ne demoure,
a sen pere vint a cele eure,
Jentement le met a raiſon.
“Sire“, fait il, “ie quier vn don,
“Se de rien me voles aidier,
“Que vous me faites cheualier,
“Car aler veul en autre terre,
“En ſaudees pour pris conquerre.
“Trop ai gaitie la cheminee
“S'en ſai mout mainſ ferir d'eſpee“;
li rois pas ne l'en eſcondiſt,
Toute sa requeſte li fiſt,

puis li a dit que il seiourt
Dedenſ vn an enſ en sa court.
Entretant ſiue leſ tornoiſ
Et gart leſ pas et les deſtroiſ.
Or auient ſouent en la terre
auenture ki le va querre,
li damoiſiaus li otroia
Qui escondire ne l'oſa.
En la court remeſt o ſon pere,
Et la meſchine o ſa mere,
Qui le laidiſt a cele fois;
apries l'a mis en grant effrois
Et le tint en grant deſepline;
Mout ſueffre painne la meſchine;
li damoiſiaus remeſt dolens
Qant il oï les batemens,
La deſepline et le caſti
Que sa mere faſoit por li.
Ne set que fache, ne que die,
bien ſet k'enfin ele eſt traïe;
Et que il eſt del tout traïſ,
Car de tout eſt a li fallis.
De ſ'amie fu anguiſſous,
Et de l'ueure pluſ vergoignouſ;
D'une cambre n'oſe iſſir fors,
a duel faire liure sen cors.
"helas!" fait il, "quelle ferai?
"Ja sanſ li viure ne porai!
"Diex, quel cure et quel pecies,
"Com folement me sui gaities,
"Certes se ie ne rai m'amie,
"bien por li perdrai la vie"!

Endemetiers qu'el duel fait,
La roïne au roi s'en vait,
Ki jure et diſt comme roïne
Et bien se garde la meſchine:
"Que il o ma fille ne voiſt,
"Car autre coſe·ne li loiſt,
"C'a ma fille ne voiſt parler,
"penſes de votre fil garder."
En la cort remeſt o ſon pere,
Et la meſchine o sa mere,
Maiſ endui ſi garde eſtoient,
parler enſanble ne pooient,
Ne de riens n'auoient loiſir,
Ne d'iax veoir, ne d'iax oïr,
par meſage, ne par ſeriant,
Tant ala l'amorſ deſtraignant.
. viij . iours deuant le saint iehan
En meïſme en icel an
C'on fiſt del varle cheualier,
Li rois eſt venuſ de cachier,
Car ot priſe a grant fuiſon
Et volatile et veniſon.
La nuit qant vint apreſ souper,
Li rois ſ'asiſt pour deporter
Sor vn tapiſ deuant le dois,
Ot lui maint cheualier cortois,
Et enſanble o lui seſ fis.
Le lai eſcoutent d'aielis,
Que vnſ yroiſ doucement note
Mout le ſonne enſ en ſa route;
apries celi d'autre commenche,
Nuſ d'iauſ ni noiſe ne ni tenche;

Le lai lor sone d'orpheÿ,
Et qant icel lai ot ſeni,
Li cheualier apreſ parlerent,
les auentures raconterent
Que souenteſ foiſ ſont venues
Et par bretaigne ſont veües.
Entr'iauſ auoit vne meſchine,
Ele diſt a giu de l'espine
En la nuit de la ſaint jehan
Et n'auenoit pluſ en tout l'an,
Maiſ ia nuſ chouars cheualiers
Cele nuit n'i iroit gaitier.
Li damoiſiauſ ot et entent
Que mout ot en lui hardement,
Sor cho que puis qu'il çainſt l'eſpee
N'ot il auenture trouee;
Or li eſtuet par hardieche
faire maluaiſtie ne proëche,
apries le conte, et la pucele,
Le roi et les baronſ apiele,
Et tuit loent petit et grant.
"Signor", fait il, "a voſ me vant
"Que la nuis que diſt la meſchine
"Gaitera au gue de l'eſpine
"Et prendra illuec auenture
"Quels qu'ele soit v povre v dure".
Qant li roiſ l'ot, s'en ot peſance,
la parole tint a enfance;
"biax fils", diſt il, "laiſ ta folie;"
Cil diſt qu'il ne le lairai mie,
Maiſ toute voies i irai;
Qant voit qu'il ne l' lairai,

“Se eſt coſe ki parler doies,
“Seürement parole a moi,
“por ſeul tant que feme te voi,
“S’en dieu aſ part, ſoies ſeüre,
“Maiſ que me dies t’aventure,
“par quel guiſe et conſaitement
“Tu veniſ chi si soutieument.“
La meſchine l’aseüra,
Seſ ſanſ li mut, se li menbra
Qu’ele n’eſtoit pas el vergier,
Dont apiele le cheualier:
“v ſui ge?“ dont fait la meſchine.
“Damoiſele, au gue de l’eſpine,
“v il avient mainte aventure,
“vne fois bone, autre fois dure.“
“he diex,“ ce dist, “com ſui garie,
“Sire, i’ai eſte votre amie,
“Diex a oïe ma p[r]iere.
“Ce fu m’aventure premiere
“Que la nuit vint au cheualier.“
S’amie le ceurt embracier,
Et il apres a pie deſcent,
Entreſ seſ braſ ſoueſ le prent,
par . C . fois baiſe la meschine,
Et puis l’aſiet deſous l’eſpine.
Cele li conte tout et diſt
Comment el vergiet ſ’endormit,
Et comment il fu de ſi la,
Et comment dormant le troua.

Qant il ot treſtout eſcoute,
vn regart fiſt oltre le gue

Et voit venir vn cheualier,
Lance leuee por gerroier.
Seſ armes sont toutes vermelles
Et del cheual les deus orelles,
Et li autres cors fu touſ blans,
bien fu eſtroiſ desoſ les flans,
Mais n'a mie paſſe le gue,
De l'autre part s'eſt arreſte,
Et li danſiaus diſt a s'amie
Que faire vieut cheualerie.
D'illuec ſe part, paſ ne ſe mueue,
S'autel cheual sa ioſte trueue,
Mais primes penſe lui aidier,
De l'autre part au eſtriuier
Tant com cheval puet randir.
Grans cols se vont entreferir
Enſon le vermes des eſcus
Qui touſ les ont fraiſ et fenduſ;
les hantes furent de quartier,
Sanſ mal metre et sanſ empirier,
Se versent endui el sablon,
N'i orent per ne compaignon
Qui les aidaiſt a remonter,
Or peuſt caſcuns del releuer,
Li grauiers com plains et ingaus.
Qant il furent as cheuaus,
Les eſcus ioingnent as poitrines,
Et baiſcent les lances franines;
li damoiſiax ot honte eüe
Qu' a tiere vint deuant sa drue
a cele iouſte premerainne,
Se l'feri, si a le demainne,

Que de l'eſcu porte les hies,
Et cil refiert lui tout adies.
Deſ hanſtes ſont les tronſ voler,
lequel que soit eſtuet verser.
Ce sent cil a vermelles armes,
De l'escu guerpi les enarmes
Et del corant deſtrier la siele,
voiant les iex a la puciele,
Ses amis l'espaint el grauier
par le regne prent le deſtrier.
Icil dui paſſerent le gue,
Li danſiaus en fu effree,
por cho qu'il n'eſtoient pas per,
Mais ne l'eſtuet pas douter,
Ja vnſ n'aura de l'autre aïe
Se faire vieut cheualerie,
faire le puet cortoiſement
Et caſcuns par soi ſimplement.
Qant a cheual furent tout troi
Cortoiſement et sanſ deſroi,
le gue paſſent li premerain;
Qant outre furent li ciertain
Ne l'araiſone ne tant ne qant,
Maiſ de iouſter li ſont ſanblant;
li vnſ d'iauſ fu cois et rieſtis,
li autres eſt es armes mis.

Courtoiſement l'atent et biel
por auoir ioſte del danſiel,
Qant cil les voit de tel muſure,
Isnele paſ ſe raſeüre,
Et entretant ſ'eſt porpenſes

por cho vient il gaitier au gues
por pris et por honor conquerre;
le vaſſal eſt ales requerre,
lance baiſſie a l'eſcu pris,
El grauier eſt contre lui mis;
andui por ioindre enſanble meurent
Es lances andui se recheurent,
Si que deſ lances ſont aſtieles,
Mais ne widierent pas les sieles.
Tant furent fort li cheualier
aquastrone sont li deſtrier,
Et caſcuns a mis pie a tiere
Ot les bons brans se vont requerre;
Ja fu li caples commencies
Et si fuſt li vns d'iaus blecies;
Qant li cheualiers les depart,
ki lons eſtoit a vne part,
D'iax . ij . desoiure la mellee,
N'i ot plus colp feru d'eſpee;
puis a parle au damoiſiel,
Courtoisement li diſt et bel,
"amis", fait il, "car retornes
"et vne fois a moi iouſtes,
"puis nouſ em porons bien aler,
"Ne caut de plus demorer.
"Car la painne de ceſt treſpas
"vous ne le soufferes pas
"ains que li iours doit esclarcir
"par toute la cite de tir;
"Et ſe vous eſties mal mis
"Et par mesauenture ocis,
"voſtre pris aries vous perdu,

"Ja ne series amenteü;
"Nus ne saroit votre auenture,
"ains seroit a touſ iors oſcure;
"Menee en seroit la pucele
"Od le boin deſtrier de caſtiele,
"Que auoit conquis par proëche,
"Ains mais ne viſtes tel richece;
"Car tant que le frainſ li lairois
"Ja mar que mangier li donrois,
"Et touſ iors l'aroit craſ et biel,
"ainc mais ne veiſtes plus iſniel;
"Mais ne soieſ ia esbahis,
"por cho que eſtes preuſ et hardis,
"Puisque le frain l'aurois tolu,
"Isnelement l'aurois perdu."
Li dammoiſiax ot et entent
Qu'il parole raiſnablement,
Et se c'eſt voirs que li deſtine,
aler en wet a la meſchine.
Maiſ primes wet a lui ioſter,
Plus biel pora de lui seurer,
auec les armes prent le regne,
et prent vne lanche de fraiſne,
Eslongies s'eſt del cheualier,
Et prendent le cors el grauier.

Pour aſanbler enſanble poignent,
les lances baiſſent et eslongent,
Desor les escuſ a argent
S'entrefierent si fierement
Que tous les ont frais et fendus,
Mais les eſtriers n'ont pas pie[r]dus.

Et qant se sont si bien tenu,
Si l'a damoiſiaus feru
Que tous en fuſt venuſ aval,
Qant au col se pent del cheual
Et li varlers outre s'en paſſe,
Son eſcu et sa lanche quaſſe.
Son tour fait, cele part s'adrece,
Et li cheualiers se redrece,
au repairier tout preſt le trueue,
Caſcunſ de son eſcu se cueure,
Et il ont traites les eſpees,
Si ſe donnent mout granſ colees,
Qui de lor escuſ font aſtieles,
Maiſ ne widierent pas les ſieles.
Mout fu la meſcine effree,
Qu'adies regarde la mellee,
Grant paor a de son ami,
au cheualier crie merchi,
Qui a lui a iouſte auant
Que il s'enſ departiſt atant.

Il fu cortois et afaities,
Cele part vint touſ eslaiſcies,
D'illuec departi se ſont,
l'aighe paſſent si ſe reuont,
Et li danſiauſ plus ne demoure,
Od ſ'amie vint en es l'eure,
paoureuſe eſt deſor l'espine,
Deuant ſoi lieue la meſchine.
Le boin cheval en deſtre enmainne,
Or a acheuie sa painne.
Tant a erre que vint au ior,

Et vint a la cort son ſignor.
Li roiſ le voit et fu molt lies,
Mais de chou s'eſt il meruellies,
Et cil a priſe la meſcine,
Sire eſt endroit ſoi la roïne.
Cel ior, si com i'oï conter,
a fait li rois sa cort mander,
Et ſes baronſ et autre gent,
por le droit d'un commandement
De . ij . barons ki se mellerent,
Et deuant le roi s'acorderent.
Oiant toute cele aſanblee,
Li fu l'auenture contee
Comment avint au cheualier
au gue v il ala gaitier,
premierement de la meſchine
Qu'il la troua desouſ l'eſpine,
puiſ deſ iouſteſ et del cheual
Que il gaaigna au vaſſal;
li cheualiers et preſ et loing
le mena puis en maint beſoing,
Et richement garder le fist,
Et la meſchine a feme priſt.
Tant garda et tint le deſtrier,
Que la dame volt aſſaier.

Ce c'eſt de cheual verite
Que ſon ſignor a tant garde,
Le frain del cief li a tolu,
Enſi ot le cheual pierdu.
Et l'aventure que dit ai,
Li breton en ſiſent vn lai,

por chou qu'ele vint au gue,
N'ont paſ li breton eſgarde
Que li lais recheüſt son non,
Ne fu se de l'eſpine non,
Ne l'ont paſ deſ enfanſ nome
Ainſ l'ont de l'éſpine apiele,
Se a a non li lais de l'eſpine,
Qui bien commenche et biel define.

Chi define li lais de l'espine.



DEUXIÈME PARTIE.

ÉDITION DE ROQUEFORT.

LAI DE GRAELENT.

L'aventure de Graelent
Vus dirai si que jeo l'entent:
Bun en sunt li Lai à oïr
E les notes à retenir.

Graalent fu de Bretuns nés,
Gentix è bien enparentés;
Gent ot le cors è franc le cuer,
Pur çou ot nun Graalent-Muer.

Li Reis qui Bretaigne teneit
Vers ses veisins grant guerre aveit;
Chevaliers manda et retint.
Bien sai que Graelens i vint.
Li Rois le retint vulentiers
Pur çou qu'il iert biax Chevaliers,
Mut le chéri è honera,
E Graelent mut se péna
De turnoier è de joster,
E de ses anemis grever.
La Roïne l'oï loer,
E les bien de lui racunter:
Dedens sun cuer l'en aama,
Sun Chanbrelenc en apela.
Diva, dist-ele, ne me celer,
N'as-tu suvent oï parler
Del' bel Chevalier Graelent?
Mut est amis à tute gent.
Dame, dist-il, mult par est prox
E mult se fait aimer à tox.
La Dame lués li respundi,
De lui veul faire mun ami:
Jeo sui pur lui en grant effrei,
Va, si li di qu'il vigne à mei,
M'amor li metrai à bandun.

Mout li dunrés, dist-cil, grant dun,
Merveille est se il n'en ad joie:
N' a si boin Abé dusque à Troie,
S'il esgardeit vostre visage
Ne changeast mult tost sun curage.
Cil s'en turna, la Dame lait,
A l'ostel Graelent s'en vait:
Avenamment l'a salué
Sun message li a cunté
K'à la Roïne voist parler,
E n'ait cure de demurer.
Ce li respunt li Chevaliers,
Alés avant, biaus amis chiers.
Li Chambrelens s'en est alés,
E Graelens s'est aturnés;
Sur un cheval ferrant munta;
Un Chevalier od lui mena.
Al chastel sunt andui venu
E en la sale descendu,
Par devant le Roi trespassèrent,
Es cambres la Roïne entrèrent.
Quant el les voit, sis apela,
Mut les chéri è honera,
Entur ses bras prist Graelent
Si l'acola estreitement:
De joste li séir le fist
Sor un tapi, puis si li dist:
Mut boinement a esgardé
Sun cors, sun vis, è sa biauté;
A lui parla curteisement,
E il li respunt sinplement,
Ne li dist rien qui bien ne sièce.
La Roïne pensa grant pièce,
Merveille est s'ele ne li prie
Que il l'amast par druerie:
L'amurs de lui la fait hardie
Demande lui s'il a Amie,
Ne se d'amurs est arestés,
Car il deveit bien estre amés.
Dame, dist-il, jeo n'aime pas,
D'amurs tenir n'est mie gas;
Cil deit estre de mut grant pris
Qui s'entremet qu'il seit amis:
Tel cinc cent parolent d'amur,
N'en sevent pas le pior tur;

Ne que est loiax drnerie.
Ains lor rage è lor folie,
Perece, wiseuse è faintise
Enpire amor en mainte guise.
Amors demande caasté,
En fais, en dis è en pensé :
Se l'uns des amans est loiax,
E li autre est jalox è faus,
Si est amors entr'ex fausée,
Ne puet avoir lunge durée.
Amors n'a soing de compagnun,
Boin amors n'est se de Dex nun,
De cors en cors, de cuer en cuer,
Autrement n'est prex à nul fuer.
Tulles qui parla d'amistié
Dist assés bien en son ditié,
Que vent amis, ce vent l'amie
Dunt est boine la compaignie,
S'ele le vent è il l'otreit.
Dunt la duerie est à dreit,
Puisque li uns l'autre desdit,
N'i a d'amors fors c'un despit ;
Assés puet-um amors trover,
Mais sens estuet al' bien garder,
Douçour è francise, è mesure.
Amors n'a de grant forfait cure,
Loialté tenir è pramettre,
Pur çou ne m'en os entremetre.

La Roine oi parler Graelent,
Qui tant parla curteisement,
S'ele n'éust talent d'amer,
Si l'en estéut- il parler ;
Bien set è voit, n'en dute mie,
Qu'en lui a sens è curteisie.
A lui parla tut en apert,
Sun cuer li a tut descuvert ;
Amis, dist-ele, Graelent,
Jeo vus aim mut parfitement,
Unques n'amai fors mun Seignur,
Mais jeo vus aim de bune amur.
Jeo vus otroi ma druerie,
Soiés amis è jou amie.
Dame, dist-il, vostre merci,
Mais il pent pas estre ensi,

Car jeo sui saudoiers le Roi,
Loiauté li pramis è foi,
E de sa vie è de s'anor,
Quant à lui remés l'autre jor
Jà par moi hunte n'i ara:
Dunt prist cungié, si s'en ala.

La Roïne l'en vit aler,
Si cummença à suspirer,
Dolante est mult, ne sait que faire,
Ne s'en voleit par tant retraire;
Suventes feiz le requereit,
Ses mésages li trameteit,
Riches présens li envoieit,
E il trestus les refuseit.
La Roïne mult l'en haï
Quant ele à lui del'tut failli,
A sun Seignur mal le meteit,
E volentiers en mesdiseit.
Tant cum li Rois maintint la guerre,
Remest Graelent en la terre;
Tant despendi qu'il n'ot que prendre,
Car li Rois le faiseit atendre,
Ki li deteneit ses saudées.
Ne l'en aveit nules dunnées,
La Roïne li desturneit,
Au Roi diseit è cunseilleit
Ke nule rien ne li donast
Fors le cunroi qu'il n'en alast:
Povre le tenist entur lui,
Qu'il ne péust servir autrui.
Que fera ore Graelens?
N'est merveille s'il est dolens;
Ne li remest que engagier,
Fors un runcin n'est gaires chier:
Il ne puet de la vile aler
Car il n'aveit sor quoi munter.

Graelens n'atent nul securs;
Ce fu en mai en des luns jurs,
Ses Hostes fu matin levés,
Od sa Femme est el burc alés
Chiés un de ses veisins mengier.
Tut seul laisça le Chevalier,
Od li n'en eut en la maisun

Escuier, sergant, ne garçun,
Fors seul la File à la Burgeise,
Une Mescine mult curteise.
Quant vint à l'eure du disner,
Au Chevalier ala parler,
Mult li pria qu'il se hastast,
E qu'il ensanble od li mengast.
Il ne se puet pas rehaitier,
Si apela sun escuiier,
Dist li k'amaint sun cacéor,
Sa sele mete et tot l'ator;
Là hors irai esbanoier,
Car jeo n'ai cure de mangier.
Il li respunt, n'ai point de sele.
Amis, ce dist la Dameisele,
Une sele vus presterai,
E un boin frain vus baillerai.
Cil a le cheval amené,
En la maison l'a enselé:
Graelent est desus muntés,
Parmis le burc est trespassés;
Unes viés piax ot afulées
Que trop lungement ot portées.
Cil è celes qui l'esgardèrent,
L'escarnirent mult è gabèrent:
Tex est custume de burgeis,
N'en verrés gaires de curteis.
Il ne se prent de ce regart,
Fors de la vile aveit un gart,
Une forest grant è plénière,
Parmi cureit une rivière:
Cele part ala Graelent,
Très pensix, mornes è dolent.
N'eut gaires par le bos erré,
En un boisson espés ramé
Voit une Bisse tute blance
Plus que n'est nois nule sor brance:
Devant lui la Bisse sailli,
Il la hua, si puinst à li.
Il ne la cunsivra jamès,
Purquant si la suit-il de près,
Tant qu'en une lande l'en maine,
Devers le sors d'une fontaine,
Dunt l'iave esteit è clère è bele.
Dedens baigneit une Pucele,

Dex Dameiseles la serveient:
Sor l'eur de la fontaine esteient.
Li drap dunt ele ert despoulie,
Erent dedens une foillie.
Graelens a celi véue
Qui en la fontaine esteit nue.
De la Bisse n'eut-il puis cure,
Cele part va grant aléure.
Tant la vit graisle è escanie,
Blanche è gente è colorie;
Les ex rians è bel le frunt,
Il n'a si bel en tut le munt:
Ne la veut en l'iave tuchier,
Par loisir la laisse baignier.
Sa despoulle est alés saisir,
Par tant le cuide retenir
Ses Dameiseles s'aperçurent
Del' Chevalier, en effroi furent.
Lor Dame l'a araisuné,
Par mautalent l'a apelé:
Graelent lai mes dras ester,
Ne t'en pués gaires amender,
Se tu od toi les emporteies,
E ensi nue me laisseies;
Trop sanleroit grant cuveitise.
Rent moi se viax nun ma chemise,
Li mantiax puet bien estre tuens,
Denier en prens, car il est buens.

Graelens respunt en riant,
Ne sui pas fix à marchéant,
N'a Borgois pur vendre mantiax:
S'il valoit ore trois castiax,
Si n'enporteroie-jeo mie:
Isciés de cele iave, Amie,
Prenés vos dras, si vus vestés
Ançois que vus à mei parlés.
Je n'en voil pas, dist-ele, iscir,
Que de mei vus puisiés saisir;
N'ai cure de vostre parole,
Ne sui nient de vostre escole.
Il li respunt, je sofferai,
Vostre despoulle garderai,
Desque vus isterés ça fors:
Bele, mut avés gent le cors.

Qant ele voit qu'il veut atendre,
E que ses dras ne li veut rendre ;
Séurté demande de lui
K'il ne li face nul anui.
Graelent l'a aséuré ;
Sa chemise li a dunée :
Cele s'en ist de maintenant,
Il li tint le mantel devant,
Puis l'afula è si li rent.
Par la main senestre la prent,
Des autres dex l'a eslungié ;
D'amors l'a requise è proiié
E que de lui face son dru.
E ele li a respundu :
Ge ! tu quiers grant utrage,
Ge ne te tieng noient pur sage,
Durement me doi merveillier,
Que m'oses de çou araisnier.
Tu ne dois estre si hardis,
T'en sereis tost malbaillis ;
Jà n'afiert pas à tun parage
Nule femme de mun lingnage.
Graelent la truve si fière
E bien entent que par proiière
Ne fera point de sun plaisir,
N'il ne s'en veut ensi partir :
En l'espèse de la forest
A fet de li ce que li plest.
Qant il en ot fet sun talent,
Merci li prie dolcement
Que vers lui ne soit trop irée,
Mais or soit et france et sénée.
Si li otroie sa druerie,
E il fera de li s'Amie ;
Loialment è bien l'amera,
Jamès de li ne partira.

La Dameisele ot è entent
La parole de Graelent,
E voit qu'il est curteis è sage,
Buns Chevaliers è prox è large,
E set se il départ de li,
Jamais n'aura si boin Ami,
S'amur li a bien otreié ;
E il l'a ducement baisié.

A lui parole en itel guise:
Graelent, vus m'avés souprise,
Jeo vus amerai vraiement,
Mais une chose vus deffent,
Que ne dirés parole aperte,
Dunt notre amurs seit descuverte.
Jeo vus dunroi mult richement
Deniers è dras, or è argent,
Mult ert l'amurs bone entre nus,
Nuit è jur g'irai aveuc vus;
Dalés vus me verés aler,
A mei purrés rire et parler,
N'aurés cunpaignun qui me voie,
Ne qui jà sace qui je soie.
Graelent, vos estes loiaus
Prox è curtois et assés biax:
Pur vus ving-jou à la fontaine,
Pur vus souferai-jou grant paine;
Bien savoie ceste aventure,
Mais or soiiés de grant mesure.
Gardés que pas ne vus vantés
De chose par qoi me perdés;
Un an vus cunvenra, Amis,
Séjorner près de cest païs:
Errer poés dex mois entiers,
Mais ca seit vostre repairiers,
Pur çou que j'aim ceste cuntrée.
Alés vus ent, none est sonée,
Mun Mésage vus trametrai,
Ma vulenté vus manderai.

Graelens prent à li cungié,
Elle l'acole et a baisié.
Il est à sun ostel venus,
De sun cheval est descendus.
En une chambre seus entra,
A la fenestre s'apoia,
De s'aventure mut pensis.
Vers le bos a turné sun vis,
Un Varlet vit venir errant
Desor un palefroi anblant;
Desi à l'ostel Graelent
En est venus q'ainc ne descent.
Au Chevalier en est venus,
E il est cuntre lui salus;

Demande li dunt il veneit :
Cum aveit nun è qui esteit.
Sire, dist-il, ne dutez mie,
Jeo suis mésagés vostre Amie,
Cest destrier par mei vus enveie,
Ensanble od vus veut que jeo seie :
Vos gages vus aquiterai,
De vostre hostel garde prendrai.
Qant Graelent ot la novele,
Qui mult li sanble boine è bele ;
Le Vallet baise boinement,
E puis ad reçut le présent,
Le destrier sos ciel n'a si bel,
Ne mius corant, ne plus isnel ;
En l'estable pur sei le met,
E le cacéor au Varlet.
Cil a sa male destorsée,
En la canbre l'en a portée,
Puis l'a uverte è deffremée
Une grant coute en a getée :
D'un riche paile ovrée fu
D'autre part d'un riche boufu,
Met le sor le lit Graelent ;
Après met sus or è argent,
Buins dras à sun Segnur vestir,
Après fait sun oste venir,
Deniers li baille ad grant plenté,
Si li a dit è cumandé
Que ses Sires ert aquités,
E ses hostez bien acuntés :
Gart qu'assés i ait à mangier,
E s'en la vile a Chevalier
Qui séjorner voille tut coi,
Q'il l'en amaint ensanle od soi.
Li Hostes fu prex è curteis,
E mult vaillant cumme Burgeis :
Riche cunroi fist aturner,
Par la vile fet demander
Les Chevaliers mesaaisiés,
E les prisuns è les croisiés ;
A l'ostel Graelent les maine,
Del' honerer forment se paine,
Assés i eut joué la nuit
D'estrumens è d'autre déduit.
Le jur fu Graelent haitiés,

E ricement apareilliés.
Grans duns duna as harpéors
As prisuns è as guoors;
N'aveit berguis en la cité
Qui li éust aveir presté,
Qui ne li doinst è face honur,
Tant qu'il le tienent à Seignur.

Desor est Graelent à aise,
Ne voit mès rien qui li déplaise;
S'Amie voit lés lui aler,
A li se puet rire et juer.
La nuit le sent de juste lui,
Cument puet-il aveir anui?
Graelent oire mult suvent;
El païs n'a turneiement,
Dunt il ne seit tus li premiers,
Mut est amés des Chevaliers.
Or a Graelent boine vie
E mult grant joie de s'Amie;
Se ce li puet lunges durer,
Jà ne devreit-el demander.
Ensi fu bien un an entier,
Tant que li Reis dut ostoier.

A Pentecuste chascun an
Semonneit ses Baruns par ban,
Tus cex qui de lui rien teneient,
E à sa Cort od lui mangeient:
Serveient le par grant amur.
Quant mengié aveient le jur.
La Roïne faiseit munter
Sor un haut banc è deffubler,
Puis demandeit à tus ensanble,
Segnur Barun, que vus en sanble?
A sous ciel plus bele Roïne?
Pucele, Dame ne Mescine;
A tox le conveneit loer,
E au Roi dire et afremer
K'il ne sevent nule si bele
Mescine, Dame ne Pucele.
N'i ot un seul ne le prisast,
E sa biaté ne li loast,
Fors Graelent qui s'en taiseit,
A sei méisme suricit:

En sun cuer penseit à s'Amie,
Des autres teneit à folie
Ki de tutes parts s'escrioient,
E la Roïne si looient:
Sun cief cuvri, sun vis baissa
E la Roïne l'esgarda,
Le Roi le mustra sun Seignur,
Voiés, Sire, quès deshonur!
N'avez Barun ne m'ait loée,
Fors Graelent qui m'a gabée.
Bien sai qu'il m'a piéça haïe,
Jeo cuit qu'il a de moi envie.
Li Rois apela Graelent,
Demanda li, oïant la gent,
Par la foi que il li deveit,
Qui ses naturex hum esteit
Ne li celast, ains le desist
Pur-qoi baisa sun cief et rist.

Graelens respundi au Rei,
Sire, dit-il, entent à mei:
Unques mais hum de tun parage
Ne fist tel fait ne tel folage;
De ta femme fais mustrisun,
Qu'il n'a çaiens un seul Barun,
Cui tu ne le faces loer,
Dient qu'il n'a sous ciel sa per:
Pur veir vus di une nuvele,
On puet assés truver plus bele.
Li Reis l'oï, mult l'en pesa,
Par sairement le cunjura
S'il en saveit nule plus gente:
Oïl, dist-il, qui vaut tès trente.

La Roïne mut s'en mari,
A sun Segnur cria merci,
K'au Chevalier face amener
Celi qu'il i oï loer,
E dunt i fet si grant vantance:
Entre nos dex seit la mustrance;
S'ele est si bele, quite en seit,
U se ce nèn, fètes m'en dreit
Del' mesdit è de la blastenge.
Li Rois cumande k'on le prenge,
N'aura de lui amur ne pais,

De prisun n'istera jamais,
Se cele n'est avant mustrée
Que de biauté a tant loée.

Graelens est pris è tenus,
Mix le venist estre téus:
Al Rei a demandé respit,
Bien s'aperçeit qu'il a mesdit;
S'Amie en cuide aveir perdue,
D'ire è de mautalent tressue.
Jà est bien dreis que mal li tort,
Plusur l'en plaignent en la Cort.
Le jur eut entur lui grant presse,
Duq'à l'autre an li Reis le lesse,
Ke sa feste rasanblera;
Tus ses amis i mandera,
E ses Baruns è ses Fievés.
La seit Graelent amenés,
Celi amaint ensanble od sei
Que tant loa devant le Rei:
S'ele est si bele è si vaillans,
Bien li pura estre varans,
Quites en ert, rien n'i perdra;
E s'el ne vient jugiés sera,
En la merci le Roi en iert,
Assès set çeu qu'il i afiert.

Graelens est de Cort partis
Tristes coreçous è maris,
Muntés est sor un buin destrier,
A sun hostel va herbegier:
Sun Canbrelanc a demandé,
Mais il n'en a mie truvé
Que s'Amie li eut tramis.
Or est Graelent entrepris,
Mix vaureit estre mors que vis.
En une chanbre s'est sul mis,
A s'Amie crie merci,
Por Diu qu'il puist parler à li,
Ne li vaut rien, ni parlera,
Devant un an ne le verra,
Ne jà, n'aura de li confort
Ains ert jugiés près de le mort.

Graelens maine grant dolur,

Il n'a repos ne nuit ne jur,
Qant s'Amie ne puet aveir.
Sa vie met en noncaleir,
Q'ançois que li ans fust passés,
Fu Graelens si aduilés,
Que il n'a force ne vertu :
Ce dient cil qui l'unt véu
Merveille est qu'il a tant duré.
Al jur que li Rois ot numé,
Ke sa feste deveit tenir,
Li Reis a fait grant gent venir.
Li Plege amainent Graelent
Devant le Rei en sun present
Il li demande ù est s'Amie.
Sire; dist-il, nel' amain mie,
Jeo ne la puis noient avoir,
Faites de moi vostre voloir.

Li Reis respunt: Dans Graelent,
Trop parlastes vilainement;
Vers la Roïne mespréistes,
E tus mes Baruns desdéistes :
Jamès d'autre ne mesdirés,
Qant de mes mains départirés.
Li Reis parole hautement,
Segnur, dist il, del' jugement
Vus pri que ne le deportés
Selunc le dit q'oï avés,
Ke Graelent oïant vus dist,
E en ma Curt hunte me fist :
Ne m'aime pas de boine amur,
Qui ma Femme dist deshonur.
Ki volentiers fiert vostre chien,
Jà mar querés qu'il vus aint bien.
Cil de la Curt sunt fors alé,
Al jugement sunt asanblé :
Une grande pièce sunt tut coi,
Qui n'i ot noise ni effroi
Mult lur poise del' Chevalier,
S'il le vaulent par mal jugier.
Ains que nus dex mot i parlast,
Ne le parole racuntast,
Vint un Vallés qui lor a dit
Qu'il atendissent un petit.
En la Cort vienent dex Puceles,

Al Roiame n'aveit plus beles ;
Al Chevalier mult aiderunt
Si Diu plaist, sel' délivrerunt.
Cil unt vulentiers atendu,
Ains que d'iloeuc soient méu,
Sunt les Dameiseles venues
De grant biauté è bien vestues :
Bien sunt en deus blians lacies,
Graisles forment è bien delgies.
De lur palefreis descendirent,
A dex Varlés tenir les firent :
En la sale vindrent au Rei.
Sire, dist l'une, entent à mei,
Ma dameiselle nus cumande,
E par nus dex vus pri e mande
C'un poi faites sufrir cest plait,
E qu'il n'i ait jugement fait :
Ele vient ci a toi parler
Pur le Chevalier délivrer.
Ains que cele éust dist son cunte
Ent la Roïne mut grant hunte ;
Ne demoura gaires après,
Devant le Rei en son palès
Vinrent dex autres mult plus gentes.
De colur blanches è roventes,
Au Rei dient qu'il atendist
Tant que lor Dameisele venist.
Mut furent celes esgardées,
E lor biauté de tuz loées :
De plus beles en i aveit
Que la Roïne n'en esteit.
E qant lor Dameisele vint,
Tote la Curt à li se tint :
Mut ert bele de grant manière,
A dox sanblant, od simple cière,
Biax ex, biax vis, bele façun,
En li n'a nient de mesproisun.
Tot l'esgardèrent à merveille,
D'une porpre tute vermeille
A or brosdée estreitement,
Esteit vestue richement ;
Ses mantiax valeit un castel.
Un palefroi ot buin et bel :
Ses frains, sa sele è ses lorains,
Valoit mil livres de çartains.

Pur la véoir isseut tut hors,
Sun vis loerent è sun cors,
E sun sanlant è sa faiture.
Ele ne vait grant aléure:
Devant le Roi vint à cheval,
Nus ne li puet turner à mal;
A pié descent emmi la place,
Sun palefrei pas n'i atace.
Au Roi parla curteisement,
Sire, fait-ele, à moi entent,
E vus trestout, Segnur Barun,
Entendés ça à ma raisun.
Asés savés de Graelent
Qu'il dist au Roi devant sa gent,
Au taus à se graut asanblée,
Qant la Roïne fu mustrée,
Ke plus bele femme ot véue.
Ceste parole est bien séue,
Vérités est, il mesparla,
Puisque li Rois s'en coreça;
Mais de ce dist-il vérité,
N'est nule de si grant biauté
Que autresi bele ne seit:
Or esgardez, s'en dites dreit,
Se par moi s'en puet aquiter,
Li Rois li doit quite clamer.
N'i ot un seul, petit ne grant,
Ki ne désist bien en oïant,
Qu' ensanble li a tel mescine,
Qui de biauté vaut la Roïne;
Li Rois méismes a jugié
Devant sa Cort è otroié
Que Graelent est aquités,
Bien doit estres quites clamés.

Dementiers que li plais dura,
Graelent pas ne s'ublia;
Sun blanc cheval fist amener,
Od s'Amie s'en vent aler.
Quant ele ot fait çou qu'ele quist,
E ot oï que li Cors dist,
Cungié demande et prent del' Roi,
E monte sor sun palefroi:
De la sale se départi,
Ses Puceles ensanble od li.

Graelent munte et vait après
Parmi la vile à grant eslès;
Tuz-jurs li va merci criant,
Ele ne respunt ne tant ne quant.
Tant unt lor droit chemin tenu,
Qu'il sunt à la forest venu;
Parmi le bos lor voie tinrent
Desi qu'à le rivière vinrent,
Ki en une lande sorteit,
E parmi la forest coureit.
Mut en ert l'iave blanche et bele,
Dedens se met la Dameisele:
Graelent i veut après aler,
Mais ele li cumence à crier:
Fui, Graelent, n'i entre pas,
Se tu t'i mès, tu noieras.
Il ne se prent de ce regart,
Après se met, trop li est tart:
L'eve li clot deseur le frunt,
A grant paine resort à-munt;
Mais el l'a par la renne pris,
A terre l'a arière mis,
Puis li dit qu'il ne puet passer,
Ja tant ne s'en sara pener,
Cummande li que voist arière.
Ele se met en la rivière,
Mais il ne puet mie sufrir
Que de lui le voie partir:
En l'eve entre tut à cheval,
L'unde l'enporte cuntreval;
Départi l'a de sun destrier.
Graelent fu près de noiier,
Qant les Puceles s'escrièrent,
Ki aveuc la Damoisele èrent:
Damoisele, por Diu, merci,
Aiés pitiés de vostre ami;
Véés, il noie à grant dolur.
A las! mar vit unques le jur
Que vus primes à lui parlastes,
E vostre amur li otroiastes:
Dame, voiiés, l'unde l'enmaine,
Por Diu, c'or le jetés de paine
Mut est grant dex s'il doit morir,
Coment le poent vos cœurs sufrir?
Trop par li estes ore dure,

Aidiés li, car en preués cure.
Damoisele, vostre amis nie,
Soffrés qu'il ait un peu d'aïe;
Vus avés de lui grant pécié.
La Damoisele en ot pitié
De çou qu'ele les ot se plaindre,
Ne se puet mais celer ne faindre.
Hastiuement est returnée,
A là rivière en est alée,
Par les flancs saisist son ami,
Li l'en amaine ensanble od li.
Qant d'autre part sunt arivé,
Ses dras mulliés li a osté,
De sun mantel l'a afublé,
En sa terre l'en ad mené
Encor dient cil du païs
Que Graelent i est tous vis.

Ses destriers qui d'eve eschapa,
Pur sun Segnur grant dol mena :
En la forest fist son retur,
Ne fu en pais ne nuit ne jur;
Des piés grata, furment heni,
Par la cuntrée fu oï.
Prendre cuident è retenir,
Unques nus d'aus nel' pot saisir :
Il ne voleit nului atendre,
Nus ne le puet lacier ne prendre.
Mut lunc-tans après l'oï-un
Chascun an en cele saisun,
Que se Sire parti de li,
La noise et le friente, et le cri
Ke li bons chevaus demenot
Pur sun Seignur que perdu ot.

L'aventure du bun destrier,
L'aventure du Chevalier
Cum il s'eu ala od sa Mie,
Fu par tute Bretaigne oïe,
Un Lai en firent li Bretun,
Graalent-Mor l'apela- un.

LAI DE L'ESPINE.

Qui que des Lais tigne à mençonge
Saciés je nès' tiens pas à songe;
Les Aventures trespassées
Que diversement ai contées,
Nès' ai pas dites sans garant;
Les estores en traï avant;
Ki encore sont à Carlion,
Ens le Monstier Saint Aaron,
Et en Bretaigne sont séues,
Et en pluisors lius connéues.
Pour chou que les truis en mémore,
Vous wel démonstrer par estore,
De deus Enfans une aventure,
Ki tous-jours a été obscure.

En Bretaigne ot un Damoisel
Preu et cortois, et forment bel;
Nès' désoignant et fiex de Roi
Père et Marnstre ot desus soi.
Li Roïs l'ot cier que plus n'ot,
Et la Roïne mout l'amot.
De l'autre part une Meschine,
D'autre Signor ot la Roïne;
Preus et cortoise ert la Pucele,
Et si estoit mout jovencele,
Fille de Roi et de Roïne,
La coulor ot et bele et fine
Andui furent de haut parage;
N'estoient pas de viel énge;
Li aisnés n'aveit que sept ans,
C'est cil ki estoit li plus grans,
Li doi enfant mout bel estoient,
Volentiers ensanble vivoient,
. . . .

En itel guise s'entramoient,
Que li uns d'ans riens ne valoit,
Se li autres dalès n'estoit;
Ensi estoient ce me sanble,
Nourri trestout adès ensanble.
Ensanble aloient et vivoient,
Et cil ki garder les devoient,
De tout lor donnoient congié,
Ne lor faisoient nul fourkié,
Ne de boire ne de mangier,
Fors d'ïax ensanble couchier,
Mais cho ne leur est pas en grée.
Tantost com furent de l'aé,
K'en soi le puist souffrir Nature,
En bien amer misent lor cure;
Si fu li enfantis amours,
K'il orent maintenu tous-jours;
Une autre amors i herbeja
Que Nature i aporta.
N'i a celui qui ne s'en sente,
Toute i ont mise lor entente,
De lor déduit à çou mener,
En iax baisier et acoler.
Tant les mena qu'al cief del'tor,
Les joinst ensanble cel' amor,
Et tous li corages d'arière,
Lor torna en autre manière,
Comme cascuns plus s'aparçut.
De tant en iax l'amors plus crut.
Mout s'entramoient loiaument,
S'il éussent tel essient
De bien lor amors à garder,
Com il orent en iax amer.
A paines fussent dechéu
Mais tost furent aperchéu.

Ensi avint que li Dansiax,
Ki tant estoit et preus et biax,
Est venus de rivière un jor,
Mal ot el cief por la calor.
En une cambre a recelée,
Por la noise et la criée,
Privéement ala couchier,
Por un poi la paine abrégier.
En ses cambres ot la Roïne,

Ki moult bonement l'adoctrine.
Devant sa mère estoit sa Druc;
Si comme ele sot sa venue,
Ni atent per ne compaignon,
Ne cele dist ni o ne non,
En la cambre s'en vait tout droit,
U ses Amis el lit gisoit.
Il l'a liement rechéue,
Car el jour ne la plus véue.
Icele qui riens ne douta,
Après lui el lit se concha;
Cent fois le baise par douçour.
Trop par demeurent en la folour,
Car la Roïne s'aparçoit;
En la cambre le sieut tout droit;
Mont sovent ses pas i atient,
Ferméure ne le détient.
La cambre trueve deffremée,
Enes-le-pas est ens entrée,
Et vait avant s'es a trovés,
Là ù gisent entracolés;
L'amour connut tout en apert,
De coi li uns à l'autre sert,
Mout fu dolante la Roïne;
Par le puins saisist la Meschine.
Le Roi le Varlet gardera,
En sa Court garder le fera,
Ensi seront bien desevré;
Esgardés ke ce soit celé.
A-tant laissent le parlement;
Mais cil ki à duel faire entent,
Por nule riens il ne demeure,
A sen père vint à cele eure,
S'entendement met à raison.
Sire, fait-il, je quier un don;
Se de rien me volés aidier,
Que vous me faites Chevalier,
Car aler veul en autre terre
En saudées pour pris conquerre.
Trop ai gaitié la cheminée,
S'en sai mont mains férir d'espée.
Li Rois pas ne l'en escondit,
Toute sa requeste li fist;
Puis li a dit que il séjourt,
Encore un an dedenz sa Court;

Entretant sive les tornois,
Et gart les pas et les destrois.
Or avient sovent en la terre
Aventure ki le va querre.
Li Damoisiaus li otroia,
Qui escondire ne l'osa.
En la Court remest o son père,
E la Meschine o sa mère,
Qui la laidist à cele fois ;
Apriès l'a mis en grant effrois,
Et le tint en grand désépline ;
Mout sueffre paine la Meschine.
Li Damoisiaus remest dolens,
Qant il oï les batemens,
La désépline et le casti,
Que sa mère fasoit por li.
Ne set que fache ne que die,
Bien set k'enfin ele est traïe ;
Et que il est del' tout traïs,
Car de tout est à li fallis.
De s'Amie fu anguissous,
Et de l'uevre plus vergoignous ;
D'une cambre n'ose issir fors,
A duel faire livre sen cors.
Hélas, fait-il, quesce ferai ?
Jà sans li vivre ne porai !
Diex ! quel cure et quel péciés !
Com folement me sui gaitiés !
Certes se je ne r'ai m'Amie
Bien por li ne perdrai la vie.

Endementiers quel duel fait,
La Roïne au Roi s'en vait,
Ki jure et dit comme Roïne,
E bien se garde la Meschine
Que il o ma fille ne voist,
Car autre cose ne li loist,
C'à ma fille ne voist parler,
Pensés de votre fil garder ?
En la Cort remest o son père,
Et la Meschine o sa mère ;
Mais endui si gardé estoient
Parler ensanble ne pooient,
Ne de riens n'avoient loisir,
Ne d'iax véoir ne de iax oïr,

Par mésage ne par serjant.
Tant ala la mort destraignant
Huit jours devant le Saint Jehan,
En méisme, en icel an
C'on fist del' Varlet Chevalier,
Li Rois est venus de cachier.
Car ot prise à grant fuison,
Et volatile et venison ;
La nuit quant vint après souper,
Li Rois s'asist por déporter,
Sor un tapis devant le dois,
Ot lui maint Chevalier cortois,
Et ensanble o lui ses fis.
Le Lais escoutent d'Aielis,
Que uns Yrois doucement note
Mont le sonne ens sa rote.
Apriès celi d'autre commenche,
Nus d'iaus ni noise ne ni tenche ;
Le Lai lor sone d'Orphéy,
Et qant icel Lai ot feni,
Li Chevalier après parlèrent ;
Les aventures racontèrent
Que soventes fois sont venues
Et par Bretaigne sont véues.
Entr'iaus avoit une Meschine ;
Ele dist au gué de l'Espine.
En la nuit de la Saint Jéhan,
En avénoit plus en tout l'an,
Mais jà nus chouars Chevaliers,
Cele nuit n'i iroit gaitier.

Li Damoisiaus ot et entent
Que mont ot en lui hardiement.
Sor cho que puis qu'il çaint l'espée,
N'ot-il aventure trovée ;
Or li estuet par hardieche
Faire malvoistie ne proeche,
Apriès le conte, et la Pucele,
Le Roi et les Barons apiele,
Et tuit loent petit et grant.
Signor, fait-il, à vos me vant
Que la nuis, que dist la Mescine,
Gaiterai au Gué de l'Espine,
Et prendrai illuec aventure
Quels-qu'ele soit u povre u dure.

Qant li Rois l'ot s'en ot pesance,
La parole tint à enfance.
Biax Fils, fait-il, lais ta folie,
Cil dit qu'il ne le laira mie,
Mais toute voies i irai;
Qant illec voit qu'il nel' lairai,
Ne l'en volt avant faire vie.
Or tost, fait-il, à Dieu congie;
Et si soiés preus et séurs,
Et Diex te doinse bons éures.

Cele nuit alèrent cochier,
Ensi sueffre le Chevalier;
Dessi qui fu au seme jor;
S'Amie fu en grant fréor;
Car bien ot oï noveler
Que ses amis en dut aler.
Icele nuit fist à estrous,
Gaitier au Gué Aventurous;
Et qant li jors trait vers le soir
Li Chevaliers ot bon espoir;
De toutes armes est armès,
Sor un bon cheval est montés,
Droit au Gué de l'Espine vait.
Et la Damoisele ke fait?
Seule s'en entre en un vergier,
Por son ami i molt proier,
Que sains et saus Diex le ramaint;
Giéte un soupir et dont se plaint.
Puis s'est assise sor une ente.
A soi méisme se demente,
Et donques dist: Père célestre,
Se onques fu, ne jà puet estre,
C'onques avenist orement,
Et chou c'on prie à nule gent,
Par coi nus hom fust deshaitiés.
Biaux Sire, prenge t'en pitiés
Que li miens Amis od moi fust,
Et jou od lui s'estre péust.
Eh Diex! com seroie garie,
Nus ne set com j'ai dure vie,
Et nus savoir ne le poroit,
Fors sol ichil ki ameroit,
La riens qu'il n'auroit à nul fuer,
Mais cil le set trestout par cuer.

Ensi parloit la Damoisiele
Et séoit sor l'erbe noviele;
Assés fu quise et demandée,
Mais ains ne pot estre trovée.
Qu'il ne li siet cose ki vive
Tant est à s'amor ententive,
Et à plorer et à duel faire.
La nuis en vait, li jors repaire,
Et donques fu auques lassée,
Desous l'ente fu akeutée.
Li cuers un petit li tressaut,
Illuec s'endort grant bien li faut;
Ni ot pas dormi longement,
Mais je ne sai confaitement,
Qui de desous l'ente fu prise,
Et au gué de l'Espine prise,
La ù ses amis ciers estoit,
Mais ne fu gaires k'il i soit,
Car repairiés est à l'Espine.
Dormant i troeve la Meschine,
Por la fréor cele s'esvelle,
Ne set ù en est, s'en mervelle.
Son cief couvri grant paour a
Li Chevalier l'asséura.
Diva, fait-il, por nient t'esfrois
Se est cose ki parler doies
Séurement parole à moi,
Por seul tant que ferme te voi,
S'en Dieu as part soiés séure
Mais que me dies t'aventure,
Par quel guise et confaitement,
Tu venis chi si soutiement.
La Meschine l'aséura,
Ses sans li mut, se li membra
Qu'ele n'estoit pas el vergier;
Dont apiele le Chevalier.
U sui-ge? dont fait la Meschine?
Damoisele, au Gué de l'Espine,
U il avient maint aventure,
Une fois bone, autre fois dure.
He Diex! ce dist, com sui garie,
Sire, j'ai esté votre Amie,
Diex a oïe ma prière.
Ce fu m'aventure première
Que la nuit vint au Chevalier;

S'Amie le court embracier,
Et il après à pié descent,
Entre ses bras souef le prent,
Par cent fois baise la Meschine,
Et puis l'assiet desous l'Espine.
Cele li conte tout et dist
Comment el vergier s'endormist;
Et comment il fu de-si là
Et comment dormant le trova.
Quant il ot trestout escouté,
Un regart fist oltre le Gué,
Et voit venir un Chevalier
Lance levèe por guerroier.
Ses armes sont toutes vermelles,
Et del' cheval les deus orelles;
Et li autres cors fu tous blans,
Bien fu estrois desos les flans,
Mais n'a mie passé le Gué,
De l'autre part s'est arresté.
Et li Dansiaus dist à s'Amie
Que faire vient Chevalerie;
D'illuec se part, pas ne se mueve,
S'autel cheval sa joste trueve,
Mais primes pense à lui aidier;
De l'autre part à l'estrivier,
Tant com cheval puet randir.
Grant cols se vont entreférir
Enson le vermés des escus,
Qui tous les ont frais et fendus.
Les hantes furent de quartier,
Sans mal metre et sans empirier;
Se se versent endui el sablon,
Ni orent per ne compaignon,
Qui les aidaist à remonter,
Or puest cascuns del' relever,
Li graviers com plains et ingaus.
Et qant il furent as chevaus,
Les escus joingnent as poitrines,
Et baiscent les lances fraisines.
Li Damoisiax ot honte éue
Qu'à tière vint devant sa Drue;
A cele jouste prémeraine
Sel' féri, si a le demaine,
Que de l'escu porte les hiés.
Et cil refiert lui tout adiès.

Des hanstes font les trons voler,
Lequel que soit estuet verser.
Ce sent cil à vermelles armes,
De l'escu guerpi les énarmes
Et del' corant destrier la siele
(Voiant les iex à la Pucele)
Ses amis l'espaint el gravier
Par le règne prent le destrier.

Icil dui passèrent le Gué,
Li Dansiaus en fu effréé,
Por cho qu'il n'estoient pas per;
Mais ne l'estuet pas douter,
Jà nus n'aura de l'autre aïe
Se faire vieut de Chevalerie
Faire le puet cortoisement
Et cascuns par soi simplement.
Qant à cheval furent tout troi
Cortoisement et sans desroi,
Le Gué passent le prémerain;
Qant outre furent li ciertain
Ne l'araisone ne tant ne qant,
Mais de jouster li font sanblant.
Li uns d'iaus fu cois et riestis,
Li autres est es armes mis.

Courtoisement l'atent et biel
Por avoir joste del' Dansiel;
Qant cil les voit de tel mesure
Isne-le-pas se raséure.
Et entre-tant s'est porpensés
Por cho vient-il gaitier au Gués
Por pris et por honor conquerre.
Le vassal est alés requerre,
Lance baissié a l'escu pris,
El gravier est contre lui mis.
Andui por joindre ensanble meurent
Es lances andui se rechéurent,
Si que de lances font astieles,
Mais ne widièrent pas les sieles.
Tant furent fort li Chevalier
Aquastroné sont li destrier,
Et cascuns a mis pié à tiere
Ot les bons brans se vont requerre;
Jà fu li caples commenciés

Et si fust li uns d'iaus bléciés;
Qant li Chevaliers les départ,
Ki lons estoit à une part,
D'iax deux desoivre la mellée,
N'i ot plus colp feru d'espée.
Puis a parlé au Damoisiel,
Cortoisement li dist et bel,
Amis, fait-il, car retornés
Et une fois à moi joustés ?
Puis nous en porons bien aler,
Ne caut de plus demorer.
Car la paine de cest trespas
Vous ne le soufferrés pas
Ains que li jours doit esclaircir
Par toute la cité de Tir ;
Et se vous estiés mal mis
Et par mésaventure ocis,
Vostre pris ariés-vous perdu,
Jà ne seriez amentéu ;
Nus ne saroit vostre aventure,
Ains seroit à tous-jors oscure ;
Menée en seroit la Pucele,
Od le boin destrier de Castiele,
Qui avoit conquis par proeche,
Ains-mais ne vistes tel richece.
Car tant le frain que li lairois
Jà mar que mangier li donrois,
Et tous-jors l'aroit cras et biel,
Ainc-mais ne veistes plus isniel ;
Mais ne soiés ja esbahis,
Por cho qu'estes preus et hardis,
Puisque le frain l'aurois tolu,
Isnelement l'aurois perdu.
Li Damoisiax ot et entent
Qu'il parole raisnablement ;
Et se c'est voirs que li destine
Aler en wet à la Meschine.
Mais primes wet à lui joster
Plus biel pora de lui sevrer
Avec les armes prent le regne
Et prent une lanche de fraisne
Eslongiés s'est del' Chevalier
Et prendent le cors el gravier.

Por asanbler ensanble poignent,

Les lances baissent et eslongnent ;
Desor les escus à argent
S'entrefièrent si fièrement,
Que tous les ont frais et fendus,
Mais les estriers n'ont pas perdus.
Et qant se sont si bien tenu
Si l'a le Damoisiaus feru
Que tous en fust venus à-val,
Qant au col se pent del' cheval
Et li Varlets outre s'en passe
Son escu et sa lanche quasse.
Son tour fait, cele part s'adrece,
Et li Chevaliers se redrèce
Au repairier tout prest le trueve
Cascuns de son escu se cuevre
Et il ont traites les espées.
Si se donnent mout grans colées,
Qui de lor escus font astièles
Mais ne widièrent pas les sièles.

Mout fu la Mescine effrée,
Qu'adiès regarde la mellée ;
Grant paor a de son ami,
Au Chevalier crie merchi,
Qui à lui a jousté avant,
Que il s'en départist à-tant.

Il fu cortois et afaitiés,
Cele part vint tous eslaisciés ;
D'illuec départi se sont,
L'aighe passent si s'en revont,
Et li Dansiaus plus ne demeure,
Od s'Amie vint énès l'eure,
Paoureuse est desor l'Espine,
Devant soi liève la Meschine.
Le boin cheval en destre enmaine
Or a achevié sa painne :
Tant a erré que vint au jor,
Et vint à la Cort son Signor.
Li Rois le voit et fu moult liés,
Mais de chou s'est-il merveilliés,
Et cil a prise la Mescine,
Sire est endroit soi la Roïne.

Cel jor si com j'oï conter

A fait li Rois sa Cort mander,
Et ses Barons et autre gent,
Por le droit d'un commandement,
De deux Barons qui se mêlèrent,
Et devant le Roi s'accordèrent.
Oïant toute cele asanblée
Li fu l'aventure contée
Comment avint au Chevalier
Au Gué ù il ala gaitier
Premièrement de la Meschine
Qu'il l'a trouva desous l'Espine
Puis des joustes et del'cheval
Que il gaaigna au vassal.

Li Chevaliers et près et loing
Le mena puis en maint besoin
Et richement garder le fist
Et la Meschine à feme prist
Tant garda et tint le destrier
Que la Dame volt assaier.

Ce c'est de cheval vérité,
Que son Signor a tant gardé,
Le frain del'cief li a tolu,
Ensi ot le cheval pierdu.

De l'aventuie que dit ai,
Li Breton en firent un Lai,
Pour chou qu'ele vint au Gué.
N'ont pas li Breton esgardé
Que li laís rechéust son non,
Ne fu se de l'espine non,
Ne l'ont pas des enfans nomé,
Ains l'ont de l'Espine apielé,
Se a non li Lais de l'Espine,
Qui bien commenche et biel define.

TROISIÈME PARTIE.

NOTES CRITIQUES ET EXPLICATIVES.

I.

Les manuscrits uniques des deux lais dont je donne ici les copies se trouvent à Paris, à la grande Bibliothèque Nationale. Ils y sont conservés tout-à-fait anonymes et font partie de volumes différents, dont celui qui renferme *l'Aventure de Graélent* porte le n° 2168 (anc. 7989), in-octavo sur vélin. Ce poème va du f° 65 au f° 70 (20 colonnes) et est transcrit de manière à être noté; cependant les portées, tracées en encre rouge, n'ont jamais été remplies, comme on le voit dans le jeu d'Aucasin et de Nicolete, que contient le même volume. Le manuscrit est assez bien écrit et porte tout le caractère du XIII:e siècle, auquel il appartient. C'est ce que nous apprend une inscription faite sur le dos du volume. On y trouve aussi gravé: "*Romans et Fabliaux*"; de plus, une main moderne a écrit sur le premier feuillet: "*Bon manuscrit, dialect de Ile-de-France.*" Il doit intéresser de connaître la liste complète des pièces contenues dans ce volume; la voici:

1. *De l'atre perillous.*
2. *Li vilains de Farbu.*
3. *Li Lais de Eudemarec.*
4. *Li Lais de Gugemer.*

5. *De Lanval.*
6. *De Narciso li lais.*
7. *L'aventure de Graalent.*
8. *C'est d'Aucasin et de Nicolete.*
9. *Li Favliaus d'infer.*
10. *Li Faveliaus de quaresme et de carnage.*
11. *Du Secretain* ou *Li fablax du moine.*
12. *Fabliau.*
13. *L'Image du monde* (incomplet).
14. *Le Vie Carlemaine, si com il ala en Espaigne* (incomplet).
15. *Li Bestiaires, che sont les fables de pluseures bestes.*
16. *Le Devision des quinze singes.*
17. *Li drois Bestiaires de le divine Escripture.*
18. *Du Bouchier d'Abevile.*
19. *Du Tort contre le tort.*
20. *Lucidaires en roumans.*
21. *De le vielle Truande.*
22. *Li Fabliaus de Dagombert* (incomplet).

Le manuscrit du *Lai de l'Espine* est conservé dans le même endroit sous le n° 1553 (anc. 7595), in-folio sur vélin. D'après le témoignage de MM. H. Zotenberg et Paul Meyer (dans *Barlaam und Josaphat*, p. 329), ce manuscrit est exécuté en 1285 par deux scribes différents. L'écriture, qui est ornée de miniatures et de lettres historiées, est très-belle et très-lisible, et le volume porte

sur le dos: "*Chants rogaux aux puits de Rouen et de Dieppe*," titre qui est pourtant fort inexact. (Cfr o. c. p. 329). Notre poème occupe environ 10 colonnes (fol. 480—483) dans ce grand volume, qui réunit des pièces des provenances les plus diverses:

1. *Li Romans de Troies.*
2. *De Engerran vesque de Cambrai qui fu.*
3. *Une conplainte des Jacobins et des Cordeliers.*
4. *L'Ymage du monde en romans.*
5. *De Josaphat ki fu fiex, et de Balaham l'ermite ki le converti.*
6. *De Pierre de la Broche.*
7. *De Saint Brandainne le moine.*
8. *Li Ensaignemens des Sains lius d'Outre mer.*
9. *De Marie et de Marthe.*
10. *Les Anfances Nostre Dame et de Jhesu.*
11. *Des Songes et des esperimens des songes.*
12. *De Adam et Eve feme.*
13. *De Sainte Anne, qui eut . iij . barons.*
14. *Li Roumans de Gerart de Nevers et de la Violete.*
15. *Li Romans de Witasse le moine.*
16. *Des . vjj . Sages.*
17. *Li Romans de Mahon.*
18. *De Vaspasien.*
19. *La Vie Saint Alesin.*

20. *De Sainte Agnes.*

21. *Si comme Pylates fu engenrés en le fille .j. maunier.*

22. *Si comme Cesaires Tyberis envoia en Jerusalem por garison avoir de sen mal.*

23. *Si comme Nero, uns empereres, fist decoler Saint Piere et Saint Pol.*

24. *D'un Philosophe ki fu apielés Secont.*

25. *De l'orde de chevalerie.*

26. *Dou Cevalier au barisiel.*

27. *Dou Regret de le crois.*

28. *De saint Jehan Paulu.*

29. *De l'Unicorne.*

30. *Extrait des Dits des philosophes.*

31. *Lettre du "Prestre Jehan" ... à Fedric l'empereor.*

32. *Li Romans des aventures Fregus.*

33. *Li Lais de l'espine.*

34. *Li Flous d'amours.*

35. *Li Lays d'Ygnaure.*

36. *De Dant Constant de Hamiel.*

37. *Li Lais de l'ombre et de l'aniel.*

38. *Li Lais de courtois.*

39. *Li Lais de dame Aubrée.*

40. *Li Epystles des femes.*

41. *Dou Capiel à .vij. Flours.*

42. *Dou Vilain au buffet.*

43. *Dou Maunier de Aleus.*

44. *Dou Priestre c'om porte.*

45. *Quantes manieres i sont de Vilains.*

46. *Li Lais dou vrai chiment d'amours.*

47. *Li Riote del monde.*

48. *Li Ewangilles de Nostre Dame.*

49. *Li Ave Maria de Nostre Dame.*

50. *Dou Dieu d'amours.*

51. *De la Vie dou monde.*

52. *Les .XV. Joies Nostre Dame.*

II.

La brièveté que m'imposent nécessairement les circonstances me servira d'excuse de ce qu'on ne trouve pas ici une traduction complète de nos deux poèmes. Je vais pourtant en indiquer les traits principaux.

L'Aventure de Graélent. Graélent était né en Bretagne d'une famille illustre. Le roi de ce pays étant entré en guerre avec ses voisins, Graélent avait volé sous sa bannière. Dans peu de temps il se distingua et mérita l'estime et l'amitié du monarque. A force d'entendre vanter le courage et la beauté du chevalier, la reine prit de l'amour pour lui. Elle envoya son chambellan chercher Graélent, qui, sans savoir ce qu'elle voulait, le suivit au château. Cependant, avant d'entrer dans les appartements de la reine, le chevalier passa chez le roi.

Dès qu'il paraît, la reine serre Graélent dans ses bras, l'embrasse étroitement et le fait asseoir à ses côtés sur un tapis. Puis elle lui demande s'il a une amie, car il mérite bien d'être aimé. Il répond qu'il n'aime pas encore, et disserte longtemps et avec le plus grand respect sur l'amour. La reine, enchantée de ce discours, s'ouvrit alors sans réserve au chevalier, mais celui-ci, tout en témoignant sa reconnaissance de tant de bontés, dit qu'il ne pouvait se rendre coupable de la plus noire des ingrati-

tudes. Il se retira et laissa la reine accablée de honte et de douleur.

Elle ne peut cependant renoncer à lui, et pour chercher à l'attendrir, elle lui envoie des présents, et lui écrit même des lettres. Mais en vain. Alors la haine prend la place de l'amour dans l'âme de la reine, qui indispose contre le chevalier le roi. Un jour la jeune fille de ses hôtes monta chez Graélent et lui proposa de venir dîner avec elle. Il refusa et ordonna à son écuyer de seller son cheval; mais la selle avait été vendue. Cette jeune fille lui donne celle de son père, Graélent monte à cheval, traverse la ville et entre dans la forêt.

Tout-à-coup une biche, plus blanche que la neige, se leva à ses pieds et parut fuir devant lui. Graélent se mit à la poursuite et arriva enfin à une prairie au bord d'un ruisseau, dans lequel se baignait une jeune dame extrêmement belle. C'était une fée. A ce spectacle, il oublia et ses chagrins et la biche; il sauta en bas de son cheval et alla s'emparer des vêtements de la baigneuse, croyant pouvoir la retenir par cette action. La dame lui dit de laisser ses vêtements qui lui rapporteraient peu de profit; le chevalier la prie de sortir de l'eau et de venir lui parler. Enfin elle s'habille et s'en va avec le chevalier, qui, après l'avoir conduite dans l'épaisseur de la forêt, ravit de force ce qu'elle refuse à ses prières.

A peine se fût-il rendu coupable, qu'il lui demanda pardon et lui jura, pour toujours, un attachement et une fidélité sans bornes. Un baiser tendre scella la réconciliation, et la dame avoua que ce n'était que pour amener ce dénoûment qu'elle avait fait naître l'aventure de la biche, ainsi que celle du ruisseau. Enfin Graélent prend congé de sa belle, qui pourtant lui promet de se rendre

à ses désirs toutes les fois qu'il pourra le souhaiter, mais en lui recommandant en même temps une discrétion et un secret inviolables. Après cela, la fée envoie au chevalier un écuyer, un palefroi, de riches habits et de l'argent pour payer ses dettes, et chaque soir elle vient s'offrir à ses vœux. Une année heureuse se passa ainsi.

A l'époque de la Pentecôte, le roi donnait tous les ans une fête, à laquelle il invitait tous ses barons et ses chevaliers. Fier de posséder la plus belle femme de son royaume, il fit entrer la reine, après le repas, et demanda aux chevaliers assemblés s'ils avaient jamais vu une aussi belle reine. Alors, tous de louer la souveraine, à l'exception de Graélent, qui se tut. Mais l'œil jaloux de la reine l'observait. Voyez, dit-elle à son époux, quel déshonneur! tout le monde me donne des louanges, excepté Graélent, qui se moque de moi. Le roi appelle le chevalier malheureux et le somme de dire la raison de son silence et de son ris. Il répond qu'il y a sous le ciel une femme qui est beaucoup plus belle que la reine. Celle-ci, en fureur, exige qu'il la présente, ou bien qu'il soit puni de son audace. Par malheur, il n'est plus en sa puissance de la faire voir. On le met donc en prison et le roi lui donne un an pour attendre son jugement. Avant que ce temps se fût écoulé, le malheureux avait tellement perdu la force et le courage, que tous ses amis s'étonnaient de ce qu'il pouvait résister à une pareille situation. Enfin au jour assigné, le chevalier est conduit devant le roi, qui fera prononcer le jugement. Au dernier moment, où Graélent est sur le point d'être jugé, il arrive à la cour deux demoiselles d'une grande beauté et richement vêtues qui, au nom de leur maîtresse, prient le roi de suspendre le prononcé du

jugement. Quelques minutes plus tard, deux autres demoiselles arrivent, qui préviennent le roi de la venue de leur maîtresse. Dès qu'on apprit que la fée arrivait, toute la cour sortit pour aller au-devant d'elle. Son extrême beauté, la douceur de ses traits, enfin ses yeux, sa figure, sa démarche ne peuvent se comparer. Tout le monde était dans l'admiration, les juges s'écrièrent que Graélent avait eu raison, et d'une voix unanime il fut absous.

La fée, ayant rempli son but, se retire sans vouloir parler au chevalier, qui pourtant monte sur son cheval et court après elle. A force de cheminer, elle arrive à la forêt, se plonge au ruisseau et disparaît. Le chevalier ne tarda pas à s'y précipiter après elle. L'eau lui passe déjà par-dessus la tête, et alors seulement son amie conduit Graélent à terre; elle l'invite de nouveau à ne pas s'obstiner à la suivre, et après cela, elle pousse son cheval dans la rivière; mais le chevalier ne peut supporter l'idée de perdre son amie; il entre dans l'eau et le courant l'entraîne. Heureusement pour le chevalier, les suivantes de la fée parlèrent en sa faveur. Touchée de leurs prières, la fée courut après Graélent, l'emmena sur le rivage, et le conduisit enfin dans ses domaines, et les Bretons disent qu'il vit encore avec sa bien-aimée. Le cheval erra toute sa vie sans vouloir se laisser approcher, et la tradition est que tous les ans il revient encore le même jour au bord du ruisseau.

Le lai de l'Espine. Il y avait jadis en Bretagne un damoiseau brave et beau, fils naturel du roi et tendrement aimé de son père. De son côté la reine avait, d'un premier lit, une fille qui fut élevée avec le jeune garçon. Tous deux étaient encore dans un âge bien tendre, puisque l'aîné, le garçon, n'avait que sept ans. Cependant ils se

prirent d'amitié, et quand ils eurent atteint l'âge où les passions commencent à agir, leur affection devint plus intime; elle se changea en un violent amour, qui bientôt fut connu de tout le monde.

Un jour que le jeune prince revenait de la pêche, accablé de chaleur et de fatigue, il se retira dans une chambre écartée et se jeta sur un lit pour reposer. La demoiselle courut aussitôt le trouver; elle s'assit à ses côtés sur le lit et finit par lui faire de si douces caresses que le damoiseau oublia sa fatigue. Mais tout-à-coup la porte s'ouvrit et la reine entra. En voyant ces deux amants étroitement serrés dans les bras l'un de l'autre, elle se douta bien de ce qui venait de se passer. La mère emmena sa fille, qu'elle tenait depuis ce jour enfermée, et la conduite du jeune prince fut aussi veillée. Celui-ci, ne pouvant supporter l'absence de son amie, dit un jour à son père: Sire, je viens vous demander une grâce, c'est de me faire chevalier; je veux aller dans une terre étrangère essayer mon épée. Le monarque félicita le jeune prince sur cette noble résolution et l'invita à rester encore un an à la cour pour suivre les tournois et courir les aventures. Pendant tout ce temps, la jeune fille était chaque jour injuriée et battue, et le prince, en entendant le bruit des coups donnés à son amie, éprouvait une tristesse profonde.

Au terme fixé, le damoiseau reçut la chevalerie. Le soir après le festin, les chevaliers parlèrent entre eux et racontèrent les aventures fameuses arrivées en Bretagne. Une jeune demoiselle s'étant avisée de dire qu'au gué de l'épine il y avait chaque année, la veille de la Saint-Jean, une aventure célèbre et qui demandait le plus grand courage, le nouveau chevalier, jaloux de ga-



gner ses éperons, annonça qu'il voulait la tenter. Son père essaya de le détourner; mais voyant que ses représentations étaient inutiles, il l'exhorta au moins à se montrer preux et hardi. Cette nouvelle, répandue dans le château, parvint bientôt aux oreilles de la princesse, qui ne songea plus qu'à s'échapper ce jour-là, si elle le pouvait. Elle y réussit et se rendit, par hazard, au gué de l'épine, où elle s'endormit. Un instant après, le damoiseau parut. Dès qu'il aperçut son amie, il se précipita de son cheval pour voler dans ses bras. Mais tout-à-coup on vit paraître sur l'autre bord de la rivière un chevalier, qui, la lance levée, demandait le combat. Le damoiseau s'arrache d'entre les embrassements de son amie, marche fièrement à son adversaire, le contraint à vider les étriers et s'empare de son cheval. Mais le combat n'est pas encore fini; un second ennemi est arrivé, beaucoup plus fort que le premier. Cependant, notre héros tient bon et revient vainqueur à la princesse, qui, effrayée pour son ami, avait fait retentir le rivage de ses cris. Les jeunes gens se mettent en marche pour retourner à la cour, où ils arrivent dans la journée. Le prince épousa, peu de temps après, sa tendre amie et l'on eut toujours le plus grand soin du noble cheval, qui fut conservé longtemps; mais un jour que le prince lui ôta la bride, il mourut.

III.

Il y a déjà bien des années que l'attention des savants fut fixée sur les deux poèmes dont nous traitons ici. En 1808, Barbazan (*«Fabliaux et Contes des poètes français»)* publia pour la première fois l'aventure de Graélent. La copie qu'il en donne fourmille de fautes de lecture, lesquelles ont pour la plupart été reproduites et considérablement augmentées par Roquefort. Dans Barbazan ce poème est anonyme.

Quelques années plus tard, en 1819, Roquefort publia «*Les poésies de Marie de France*», et parmi les pièces de poésie attribuées par lui à cet auteur, on trouve aussi l'aventure de Graélent et le lai de l'Espine; celui-ci est imprimé pour la première fois. L'édition de Roquefort est épuisée depuis longtemps, et personne ne s'est avisé, jusqu'à ce jour, d'en donner une autre.

Il est plus que probable que le dernier éditeur s'est trompé et que ces deux poèmes n'ont jamais été composés par Marie de France. La Rue," dont le témoignage "tient lieu de loi dans la partie de nos antiquités" *(Roquefort* p. 40), a dit (voy. plus loin) qu'il faut regarder ces deux lais comme anonymes. Après lui, d'autres auteurs se sont prononcés dans le même sens. La question étant d'un assez grand intérêt pour nous ici, je

vais exposer très-rapidement les opinions des différents auteurs. Je commence donc par La Rue. *Recherches sur les ouvrages des Bardes*, p. 15:" Un Trouverre "anonyme mit en vers le Lai de l'Epine" ..... "Un der- "nier Trouverre anonyme, mais du même siècle, traduisit "en vers le Lais de Graalent-Mor." — Dans un autre ouvrage, intitulé: «*Essais Historiques sur les Bardes*» etc., La Rue a aussi quelques expressions qui se rapportent aux deux lais en question. T. I p. 20: "Un "autre trouvère, qui se qualifie lui-même *Guillaume li* "*clers qui fu Normans*, mit aussi en vers le lai de "l'Epine." — T. III p. 60: "M. de Roquefort qui a publié "les Lais dont nous venons de faire l'énumération, attribue "encore à Marie le Lai de Graelent Mor et celui de "l'Epine qu'il a également publiés. On peut admettre "une opinion que rien ne semble contredire; cependant "comme cette femme atteste qu'on avait, avant elle, mis "en langue romane d'autres Lais bretons, il est possible "que ceux qu'on veut lui attribuer soient d'un autre au- "teur."

L'histoire littéraire de la France s'exprime ainsi t. XIX p. 794: "Dans l'édition que l'on a donnée, en "1820, des poésies de Marie, on compte quatorze lais. "Mais il ne nous paraît pas certain que tous ces petits "poèmes, dont le nombre surpasse celui des lais que con- "tient le manuscrit du Museum Britannique, soient bien "réellement de notre poétesse."

The History of English Poetry, by Warton. *Dissertation* I—III: "They (les lais de Marie de France) "are twelve in number and one of them contains 1184 "verses." — Je fais observer que dans l'édition de Roquefort les lais de Marie de France sont 14 de nombre, y

compris l'aventure de Graélent et le lai de l'Espine. — *Dissertation* I, Note B, by Mr Price: "In addition to the "twelve Lays contained in the Harl. MS., M. Roquefort has "inserted the Lai de Graelent, given in Barbazan and the "Lai de l'Epino, analysed by Le Grand. We are not in-"formed upon what authority these pieces are assigned "to Marie, and it is probable that internal evidence alone "has governed the editor in his decision. This is sufficiently "striking to arrest the attention of a foreigner little "acquainted with the niceties of the dialect in which they "are written; but the fact, if such, ought to have been "stated."

Ancient Engleish Metrical Romancees, by Ritson. L'auteur parle, t. III, p. 331, des lais de Marie de France et finit par dire: "There are other lays of the "same description not attributed to Mary, as the Lai de "Gruelan (Graelent), which is likwise a lai de Bretagne" ...... "In the same book is the extract of another lay "of Bretagne intitled: Lai du buisson d'épine."

Ferdinand Wolf, dans son ouvrage savant «*Über die Lais, Sequenzen und Leiche*», a effleuré en quelques endroits la question qui nous occupe pour le moment. En parlant, p. 54, de Marie de France, il dit que cet auteur est à ranger parmi ceux qui se sont le plus occupés à rassembler et à mettre en vers des contes bretons et que "daher auch einige anonyme Bearbeitungen der "Art ihr wiewohl mit Unrecht zugeschrieben worden "sind." — P. 238: "Dieses Lai (le lai de Graélent) hat "Roquefort ohne alle dazu berechtigende Autorität und "offenbar irrig der Marie de France zugeschrieben, denn "es fand sich nicht in der Hs des brit. Museums, welche "die übrigen ihren Namen tragenden Lais enthält, son-

"dern vereinzelt und anonym in einer Pariser Hs; und "abgesehen davon wird Marie wohl nicht dieselbe Sage "doppelt bearbeitet haben, denn das Lai de Graelent ist "die bretagnische Version der ihrem Lai de Lanval zu "Grunde liegenden Sage." — P. 240: "Das Lai de l'Espine "ist aber höchst wahrscheinlich ebenfalls nicht von Marie "de France."

M. Hertz a publié un livre intitulé «*Marie de France, Poetische Erzählungen nach altbretonischen Liebes-Sagen.*» Ce n'est point ici le lieu propre de parler du grand mérite de cet ouvrage, mais l'opinion de l'auteur sur ces deux lais est trop importante pour ne pas être mentionnée. Je détache donc de la préface, p. XXI, les lignes suivantes: "Was die Anzahl der Lais be-"trifft, so halte ich nur die in der Haupt-Handschrift des "britischen Museums (Harleina Nr. 978) enthaltenen zwölf "für echt; die mit Unrecht unserer Dichterin zugeschrie-"benen *Lais de Graelent* und *de l'épine* habe ich in der "Uebersetzung unberücksichtigt gelassen."

En résumé, de tous les auteurs distingués que j'ai cités ci-dessus, il n'y a aucun qui se soit rangé sans réserve sous les drapeaux de Roquefort. Mais jusqu'à ce jour, les preuves qui ont été alléguées contre Roquefort, sont presque toutes *extérieures.* Personne n'a eu l'idée de consulter les manuscrits pour y trouver la solution de cette question, qui depuis longtemps demeure en suspens. Car il est évident que, pour réfuter à fond l'opinion de Roquefort, il faut s'armer de preuves *intérieures:* il faut examiner la langue et les formes dialectales. Tâchons donc de le faire d'après la mesure de nos forces!

Mais la chose nécessite peut-être quelques considérations préliminaires.



IV.

La cause principale des changements phoniques et des transformations d'une langue quelconque réside, on le sait, dans la différence de prononciation. Celle-ci dépend de la différence des races. Ainsi, la langue d'oïl se trouvant en face de trois races distinctes qui étaient très-caractérisées dans leurs variétés et leurs différences, ne tarda pas à se scinder en autant de dialectes principaux, dont les traits essentiels sont discernables déjà dès le IX:e siècle (Gaston Paris et Léopold Pannier, *La vie de Saint Alexis*, p. 41). Ces trois dialectes étaient donc le ***normand***, le ***picard*** et le ***bourguignon***. (Burguy, *Grammaire* etc. I, p. 14, Cfr. Fallot, *Recherches* etc. p. 15).

Le normand était proprement le dialecte de l'ouest, le picard celui du nord, le bourguignon celui de l'est et du centre de la France. Le normand fut transporté en Angleterre, où il vivait longtemps et se distinguait de la langue-mère par plusieurs particularités. On le désigne généralement sous le nom d'***anglo-normand***.

Du reste, il va sans dire que les limites des dialectes étaient un peu vagues et que, dans les lieux limitrophes, on parlait un langage mixte. C'est au quatorzième siècle que les dialectes cessèrent d'exister et que la langue française proprement dite naquit à l'histoire.

Marie de France est un poète anglo-normand et conséquemment, l'aventure de Graélent et le lai de l'Espine devaient, pour lui être attribués, renfermer à peu près les mêmes caractères de langage, que ceux qui se retrouvent dans cet auteur. Dans l'édition de Roquefort, cela est ainsi pour ce qui concerne l'aventure de Graélent, tandis que le lai de l'Espine a subi moins d'altérations sous la plume de l'éditeur. Néanmoins, une comparaison établie entre la leçon manuscrite et celle de Roquefort, fait assez voir qu'on ne peut pas prendre au sérieux l'assertion que nous lisons dans la "*Notice*" (p. 40): "j'ai fait imprimer d'a- "près ma copie, et j'ai corrigé d'après le manuscrit"; et il s'en faut peu qu'on ne soit tenté de porter sur Roquefort le jugement suivant, que j'emprunte de lui-même (p. 16): "On ne peut rassembler plus d'erreurs et "plus de faussetés.............. il s'est non-seulement "permis de couper et de retrancher suivant son bon plai- "sir, mais encore d'altérer le texte". Aussi, ai-je dû faire plus de 900 corrections. (!)

Maintenant que nous possédons la *vraie* copie des manuscrits, nous voyons, rien qu'en examinant de plus près quelques lignes de nos textes, qu'on n'y trouve pas de traces des formes qui caractérisent *spécialement* le dialecte anglo-normand. Au contraire, il y a tout lieu de croire que nos deux poèmes ont été composés en France, car nous y rencontrons un grand nombre de formes qui, appartenant *exclusivement* aux dialectes bourguignon et picard, n'ont jamais passé de l'autre côté de la Manche.

En voici quelques exemples:

Le dialecte de *Picardie* n'a point de formes distinctes pour les deux genres de l'article; *le* s'emploie dans ce dialecte au lieu de *la*. (*Burguy* I, p. 46. *Fallot*, p.

37.) *L'aventure de Graélent: le* roïne 54; *le* file 167; *le* maifon 184; *le* fontainne 212, 216; *le* biffe 218; *le* uile 380, 650; *le* mort 514; *le* cort 549; *le* parole 556; *le* forest 654, 658, 713; *le* riuiere 656, 702; *le* contree 716; *le* noife 724. *Roquefort* écrit *la:* 54, 167, 184, 212, 216, 218, 380, 549, 650, 654, 658, 702, 713, 716, 724.

De même, c'est dans la *Picardie* qu'on trouve *le* pronom personnel féminin, régime direct des verbes. *L'aventure de Graélent:* 204, 205, 206, 211, 219, 223, 224, 226, 264, 277, 423, 427, 455, 512. *Roquefort* écrit *la:* 204, 205, 206, 211, 219, 223, 224, 264, 277. — *Le lai de l'Espine:* 91, 399.

Nous avons dit que le dialecte *picard* change quelquefois l'*a* en *e;* il en est de même pour la lettre *o* (*Burguy* I, p. 19). Cet usage se voit dans quelques mots de nos poèmes. *L'aventure de Graélent:* vol*e*ntierf 13, 140, 547, 563; uol*e*nte 328; hon*e*rer 15, 56, 384; *e*ftel 383; f*e*reft 713. Dans *Roquefort:* *o*stel, f*o*rest. — *Le lai de l'Espine:* vol*e*ntiers 32; d*e*mainne 341.

Cela dit, nous allons porter notre attention sur un fait qui, avant tout, est digne d'être mentionné ici. La confusion de la diphthongue *oi* avec la diphthongue *ei* appartient proprement aux dialectes orientaux de la langue d'oïl et n'a jamais pénétré dans le normand. (*La vie d'Alexis* p. 74). Ainsi, p. ex., le normand écrivait les imparfaits de l'indicatif en *ei*, tandis que le *bourguignon* et le *picard* les écrivaient en *oi*, et lorsque, plus tard, la langue française sortit du conflit des dialectes, ce fut la forme normande *ei* que l'on adopta pour l'oreille, bien que l'on conservât la figuration *oi*. On sait que cette anomalie n'a cessé qu'au commencement du XIX:e siècle avec le triomphe de l'ortographe dite de Voltaire. (*Bur-*

guy I, p. 223. Cfr Chabaneau, *Histoire et théorie de la conjugaison française*, p. 62). Il y a dans nos poèmes un nombre assez considérable d'imparfaits en *oi:*

L'aventure de Graélent: au*oi*t 10, 146, 158, 194, 344, 560, 589, au*oi*ent 416; baign*oi*t 210; conuen*oi*t 423; confeill*oi*t 148; cour*oi*t 196, 658; demand*oi*t 419; deten*oi*t 145; deftorn*oi*t 147; deu*oi*t 445, 525; dif*oi*t 148; envoi*oi*t 135; enport*oi*ef 233; efcri*oi*ent 433; efgard*oi*t 37; eft*oi*t 209, 216, 344, 446, 590, 600, eft*oi*ent 212; faif*oi*t 144, 417; laif*oi*ef 234; lo*oi*ent 434; mang*oi*ent 414; met*oi*t 139; mefdif*oi*t 140; penf*oi*t 431; refuf*oi*t 136; requer*oi*t 133; ri*oi*t 430; fanler*oi*t 235; fau*oi*e 317; femounn*oi*t 412; feru*oi*ent 211; fort*oi*t 657; ten*oi*t 9, 432, ten*oi*ent 413; taif*oi*t 429; tramet*oi*t 134; ual*oi*t 242, 601, 604; uen*oi*t 343; vol*oi*t 132, 719. Dans *Roquefort:* av*ei*t 10, 146, 158, 194, 344, 560, 589, av*ei*ent; baign*ei*t; conven*ei*t; cunseill*ei*t; cur*ei*t 196, cour*ei*t 658; demand*ei*t; deten*ei*t; desturn*ei*t; dev*ei*t 445, 525; dis*ei*t; envoi*ei*t; emport*ei*es; esgard*ei*t; est*ei*t 209, 216, 344, 446, 590, 600; est*ei*ent; fais*ei*t 144, 417; laiss*ei*es; mang*ei*ent; met*ei*t; mesdis*ei*t; pens*ei*t; refus*ei*t; requer*ei*t; (su)ri*ei*t; semoun*ei*t; serv*ei*ent; sort*ei*t; ten*ei*t 9, 430, ten*ei*ent; tais*ei*t; tramet*ei*t; val*ei*t 601; ven*ei*t; vol*ei*t.

Le lai de l'Espine: al*oi*ent 38; auen*oi*t 193; au*oi*t 29, 190, 410; deu*oi*ent 39; donn*oi*ent 40; entram*oi*ent 33, 62; eftoit 24, 30, 35, 69, 78, 270, 288, 389, eft*oi*ent 28, 31, 36, 162, 354; faif*oi*t 137, faif*oi*ent 41; gif*oi*t 83; iu*oi*ent 32, 38; parl*oi*t 254; po*oi*ent 163; val*oi*t 34; se*oi*t 255. *Roquefort* écrit av*ei*t 29.

La remarque que j'ai faite des terminaisons de l'imparfait: *oi*, *ei*, s'applique également au conditionnel. *L'aventure de Graélent:* deur*oi*t 408; enporter*oi*e 243;

feroies 274; vauroit 507. Dans *Roquefort:* devreit, sereis, vaureit. — *Le lai de l'Espine:* ameroit 251; aroit 414, aurois 18, 19, auroit 252; donrois 413; iroit 195; lairois 412; iroit 195; poroit 250; saroit 406; seroit 407, 408.

Mais cette confusion des diphthongues *oi* et *ei* dans les dialectes *bourguignon* et *picard* n'est point restreinte à la conjugaison des verbes; elle est aussi très-fréquente dans d'autres cas. *L'aventure de Graélent:* roi(ſ) 9, 13, 53, 123, 141, 144, 148, 410, 424, 437, 443, 449, 459, 472, 479, 486, 492, 497, 524, 526, 528, 533, 539, 571, 582, 585, 609, 613, 618, 624, 630, 635; palefroi(ſ) 569, 612, 646. Dans *Roquefort:* rei(s) 9, 410, 449, 459, 479, 486, 492, 526, 528, 533, 539, 571, 582, 585; palefrei(s) 569, 612. — *Le lai de l'Espine:* roi(ſ) 17, 19, 25, 102, 118, 153, 171, 175, 203, 210, 468, 473, 477, et souvent.

La désinence latine *or* est devenue dans la langue fixée *eur;* dans l'ancienne langue on avait en Bourgogne *or*, en Picardie *eur*, *our*, en Normandie *ur*. (Burguy I p. 26). *L'aventure de Graélent:* amor(ſ) 33, 69, 71, 74, 77, 82, 83, 87, 89, 90, 100, 101, 104, 118, 266, 297, 304, 307, 415, 545, 688; (Je fais observer que, d'après Scheler «*Dictionnaire d'étymologie française,*» *amour* est le seul substantif qui ait conservé la désinence de la vieille langue.) fegnor 117, 139, 367, 394, 420, 437, 464, 540, 615, 712, 726; honor 393, 125 (anor); deſhonor 438, 546; dolor 515, 685; color 584; douçor 103. Dans *Roquefort:* amur(s) 69, 71, 74, 77, 118, 297, 304, 307, 415, 545, 688; seignur 117, 139, 394, 437, 726, segnur 367, 420, 464, 540, 615, 712; honur 393; deshonur, dolur, colur, douçour. — *Le lai de l'Espine:* amour(s) 48, 98, amor(s) 50, 57, 61, 64, 167, 259; signor 22, 205; honor 374; douçour 88; folour 89 (ce mot, qui signifie *folie*, *sottise*,

est disparu de la langue moderne; il appartient à la même racine que *follis, follere)*; coul*or* 26; cal*or* 71; fre*or* 223, 274; pa*our* 276, pa*or* 452.

C'est la forme *bourguignonne* en *or* qui prévaut dans les mots dont je viens de parler, et, avant d'aller plus loin, je citerai encore un mot qui appartient au dialecte en question. L'adjectif *boin* se trouve dans *l'aventure de Graélent:* 36, 90, 96, 182, 296, 352, 367, 405, 501, 545, 602 (boinement p. ex. 353). Dans *Roquefort: buin* 367, 501, 602. — *Le lai de l'Espine: boin* 409, 464.

Le dialecte *picard* met souvent *c* (q, k) où la langue fixée met un *ch* et substitue également un *ch* à notre *s* et à notre *c* faible devant les voyelles *e*, *i*, *o (ou)*. *(Burguy* I, pp. 18, 35. *Fallot* p. 30. *La vie d'Alexis* p. 85). Il y a dans nos poèmes des exemples nombreux de cet usage. *L'aventure de Graélent:* *c*anbre 360, 508; *c*emin 653; *c*emiſe 260; *c*eual 609, 641, 725; *c*evalierſ 11, 25, 45, 50, 170, 228, 294, 341, 381, 553, 561, 578, 728; *c*aſcun 411, 722; *c*ieſ 163; *c*ien 547; *c*ierſ 46; *c*oſe 302, 320; blan*c*eſ 584; ri*c*e 363, 364, ri*c*ement 600; tou*c*ier 223. Dans *Roquefort:* *ch*anbre 508; *ch*emin; *ch*emise; *ch*eval; *ch*evaliers; *ch*ascun; *ch*iés; *ch*ien; *ch*iers; *ch*ose; blan*ch*es; ri*ch*e, ri*ch*ement; tu*ch*ier. — *Le lai de l'Espine:* *c*alor 71; *c*ambre 72, 82, 91; *c*ar (chair) 172; *c*aſcunſ 60; *c*ier(s) 19, 270; *c*oſe 157, 258, 279; pe*c*ies 148; ca*ch*ier (chasser) 17; *ch*i 285; *ch*o 44, 198, 354, 373, 417, *ch*ou 11, 243, 469, 498; aper*ch*eü 67; commen*ch*e 182, 505; de*ch*eü 66; fa*ch*e 138; hardie*ch*e 200; i*ch*il 251; lan*ch*e 427, 441; meſ*ch*ine (†) 21, 101, 129, 133, 155, 161, 190, 273, 286, 290, 302, 423, 463, 482, 489; mer*ch*i 453; proë*ch*e 201, 410; re*ch*eüe 84, re*ch*eurent 379, re*ch*eüſt 500; ten*ch*e 183.

Dans la langue d'oïl, on avait l'habitude d'écrire par un *z* final tous les mots (substantifs, adjectifs, participes) dont la finale avait été en *t*, le *z* faisant ainsi l'effet de lettre double et servant à marquer à la fois le *s* de la flexion et le *t* qu'on avait supprimé devant lui. Mais on commença déjà de bonne heure à introduire la même orthographe dans les mots en *l*, et souvent même on étendait, par analogie, la règle hors de ces limites. L'emploi de *z* était observé avec beaucoup de régularité dans les dialectes bourguignon et normand, et toutes les exceptions qu'on y trouve sont des fautes. Mais le langage de *Picardie* n'a jamais employé le *z* au lieu de *s* comme désinence de flexion. (*Burguy* I pp. 84, 91). Il en est de même dans nos deux lais, où le *z* n'est guère usité comme désinence de flexion. Cela saute surtout aux yeux dans les mots en *t*. *L'aventure de Graélent:* droi*ſ* 483 (droi*t* 470.); rian*ſ* 221 (rian*t* 239); naillan*ſ* 493; varan*ſ* 494. — *Le lai de l'Espine:* batemen*s* 135; dolen*s* 134 (dolan*te* 100); enfan*s* 13, 502 (enfan*t* 31); gran*ſ* 30, 325, 447 (gran*t* p. ex. 131); nui*s* 206, 261 (nui*t* p. ex. 174).

Dans les mots en *l* qui se trouvent dans nos poèmes, il se faisait souvent une contraction de *ls* en *x;* cette orthographe appartient, avant tout, au dialecte de l'Ile-de-France, où elle a pris naissance; p. ex. dans *l'aventure de Graélent:* mantia*x* 237, 241, 601 (mantel 262, 707); caſtia*x* 242 (caſtel 601) et souvent. — *Le lai de l'Espine:* fie*x* 17 (fil 159, fis 178); dansia*x* 68 (dansiel 369, dansiaus 318); damoisia*x* 338 (damoisiel 392, damoisiaus 126) et souvent.

Croyant avoir allégué un assez grand nombre de preuves qui parleront contre les assertions de Roquefort,

je n'hésite pas maintenant à rejeter l'opinion du dernier éditeur. Il n'est pas nécessaire de répéter ici les raisons déjà données par d'autres (p. 89 et suiv.) Je conclus donc en prétendant: qu'aux yeux de la critique sévère l'aventure de Graélent et le lai de l'Espine resteront toujours *anonymes;* que ces poèmes sont tous les deux composés en *France, en dialectes mixtes;* que tout porte à croire que l'aventure de Graélent a été composée au centre de l'Ile-de-France dans la première moitié du XIII:e siècle, et que le lai de l'Espine est écrit au sud de la Flandre française, ou bien au nord de l'Ile-de-France, vers la fin du même siècle.

V.

Il me reste encore à présenter quelques observations d'une nature plus spéciale. Tâchant partout d'être aussi court que possible, je ne m'arrêterai dans cette revue rapide qu'aux faits qui m'auront paru mériter une explication quelconque. Ainsi, p. ex., je passerai sous silence un tas de fautes dans l'édition de Roquefort; elles se corrigent, pour ainsi dire, par elles-mêmes à la seule comparaison avec les textes manuscrits.

L'aventure de Graélent.

V. 4. Ici et souvent ailleurs Roquefort écrit *E*, *è* au lieu de *et*. Dans le ms., cette conjonction est toujours notée par un *t*, c'est-à-dire *et*. On trouve sans exception *et (t) dans* les dialectes bourguignon et picard, tandis qu'on écrivait *e* dans le normand et les provinces immédiatement soumises à son influence (*Burguy*, II p. 382). Avant l'usage des accents, lequel est très-moderne, on notait souvent par un *t* l'*é* fermé. On voit, p. ex., dans la Chanson de Roland perc*et*, cit*et* (percé, cité) etc. Conséquemment, il faut prononcer cette conjonction *é* et non *è*, comme elle est écrite dans Roquefort. (Cfr *La vie d'Alexis* p. 53). — Barbazan écrit le plus souvent *et*.

V. 5. Le ms. porte seulement *G.*, ce qui veut dire

non pas Gra*a*len*t*, mais Gra*ë*len*ſ*. Remarquons d'abord que dans le ms. le mot est écrit Gra*a*lent seulement deux fois, v. 1 et 732. Faut-il écrire un *ſ* ou un *t* comme désinence? Ceux qui ont poussé leurs études en ancien français au-delà des premiers éléments, savent que les substantifs prenaient à la règle un *s* final, lorsqu'ils étaient sujets, ou nominatifs, de la phrase au singulier, et lorsqu'ils étaient régimes au pluriel. Ils s'écrivaient sans *s* final, en leur forme de thème pur, lorsqu'ils étaient sujets, ou nominatifs, au pluriel, et régimes au singulier. (Cfr p. 98.) Cette règle fondamentale, qui a été découverte, ou plutôt retrouvée, par *Raynouard*, caractérise la langue d'oïl jusqu'à la fin du XIII:e siècle. Elle est aussi très-bien observée dans notre poème, dont le scribe a été assez intelligent. Pour ce qui concerne spécialement le nom en question, le ms. écrit *toujours* Graëlen*ſ* au sujet, p. ex. 159, 197, 215, 236, 259, 277, 329, 449, 477, 499, 506, où le mot n'est pas abrégé; au régime il s'écrit Graëlen*t*. Quant au vocatif, il s'écrit toujours en *t*, et cette régularité est d'autant plus digne de remarque que dans les anciens textes français on le voit traité tantôt comme un cas oblique, tantôt comme le nominatif, c'est-à-dire tantôt privé, tantôt pourvu d'un *s*. Bien qu'on retrouve souvent la même faute dans Roquefort, je fais ces observations une fois pour toutes. — Il va presque sans dire que nous retrouvons dans Barbazan la même faute orthographique.

V. 8. *Graëlent* est abrégé dans le ms., mais il faut l'écrire en *t*, car après "*avoir nom*" le nom propre est mis au régime (*La vie d'Alexis* p. 107). — *Graëlent muer* signifie *Gr. le grand*, qui était un chef armoricain du cinquième siècle (*Wolf*, p. 238).

V. 13. Il y a dans Barbazan *reçut* au lieu de *retint*.

V. 17. Barbazan écrit *jolter*, ce qui est une faute de lecture. La préposition latine *juxta* s'est romanisée en *joste;* de là s'est produit le verbe *joster*, qui est devenu plus tard *jouter*.

V. 22. Nous lisons dans Barbazan canbrelan*s*. Cfr v. 5.

V. 29. Ce lai est écrit en vers de *huit syllabes*, forme de versification qui dès le XII:e siècle était employée dans toutes les poésies du même genre (*Wolf*, p. 16). En marquant un accent sur l'*é* dans le mot *lués*, Roquefort donne une syllabe de trop à ce vers; *luef* est monosyllabe.

V. 34. Le ms. porte très-distinctement *gent*, et non *grant*.

V. 35. La forme normande *ad* que Roquefort a substitué à la forme picarde *a*, qui se trouve dans le ms., est fausse.

V. 53. Barbazan écrit *Et* devant, au lieu de *par* devant. — La lettre *è* dans le mot *trespassèrent* donne lieu d'une remarque bien grave contre Roquefort. La lettre *e* représente en français sous la même figuration trois sons différents: *é*, *è*, *e* (atone), et comme ces sons résultent d'origines diverses, il ne faut pas les confondre. Pour ce qui concerne l'ancienne langue, on peut exprimer la règle ainsi: tout *e* provenant d'*a* latin est fermé; tout *e* provenant d'*e* ou d'*i* en position est ouvert. Ces sons ne se confondent jamais dans les rimes des poèmes du moyen-âge. On sait que tous les mots en *e* provenant d'un *a* latin se prononcent en français moderne *è*, mais ce changement n'est pas antérieur à la fin du moyen-âge et quelquefois tout récent. Il résulte de cette règle que toutes les 3:es pers. plur. des parfaits en *erent* se pro-

nonçaient *é*rent et non *è*rent. A propos de ce sujet intéressant, nous lisons dans *La vie d'Alexis*, p. 54: "Il "serait à désirer qu'on introduisît dans les éditions d'an-"ciens textes des notations spéciales pour distinguer ces "deux voyelles (é, è) si dissemblables, confondues dans "un même signe pour les yeux, mais, comme le prouvent "les assonances et les rimes, si nettement distinctes pour "l'oreille; en attendant, il faut au moins souhaiter qu'on "s'abstienne de marquer les *e* dans ces textes de signes "qui expriment notre prononciation et non celle de nos "aïeux; imprimer *père*, *mère*, *aimèrent*, *clère*, c'est une "véritable barbarie."

V. 55. Le ms. porte seulement *e lef;* Barbazan écrit *el es* (en les), mais je crois que le sens exige qu'on ajoute une *l*. Cfr Roquefort.

V. 57. C'est tout-à-fait sans raison que Roquefort écrit ent*ur*, le ms. porte ent*re;* de plus, ent*ur* ne donne pas de sens. — Barbazan écrit aussi ent*or*.

V. 65. Barbazan écrit rien*s;* le *s* ne se trouve pas dans le ms. Cfr v. 5.

V. 90. Roquefort écrit *Dex* (Dieu). Orelli (*Altfranzösische Grammatik* p. 75) dit en citant les vers 89, 90, 91: "Es konnte leicht geschehen, dasz in Bezug "auf die ernste Anrede Graelent's an die Königin, nach "ihrer Liebeserklärung, vermuthet wurde, er halte ihr "die Liebe zu Gott entgegen; allein es ist zu lesen *dex* "*(deux)* wie theils die Ausschlieszung eines *compagnon*, "theils besonders *de cors en cors* zeigt." Je crois qu'il a raison.

V. 95. L'écriture du ms. n'est pas très-distincte dans le mot *uoille;* cependant je me suis résolu à garder cette forme, qui se retrouve ailleurs dans le poème (p.

ex. v. 375) et qui donne un bon sens, ce me semble. Roquefort écrit *veut l'*, ce qu'il faut rejeter, puisque l'*e* du ms. est parfaitement lisible. La rédaction de Barbazan, *veu le*, est meilleure.

V. 107. Dans le ms., ce vers est parfaitement correct sous tous les points de vue; Roquefort ignore, ou bien foule aux pieds, les règles les plus simples de l'ancienne versification. D'abord, il faut rayer le mot *parler*, qui ne se trouve pas dans le ms.; puis il faut lire *roïne* et non *roine*. Jadis ce mot avait une syllabe de plus que la forme moderne. (Cfr Quicherat, *Traité de Versification française*, p. 423; Gaston Paris, *Etude sur le rôle de l'accent latin*, p. 124). Enfin il faut aussi écrire *oï* et non *oi*. — Le vers est correct dans Barbazan.

V. 117. Mr *Joly*, Professeur de Littérature française à la Faculté des lettres de Caen, a fait, en 1863 un cours sur Marie de France, lequel est imprimé dans les mémoires de cette Faculté. Je ne peux pas m'empêcher d'en détacher les lignes suivantes (p. 13 et suiv.): "Roque-"fort a rendu un grand service à la foule des lecteurs en "publiant ces curieux écrits. Le service eût été plus "complet s'il n'y eût pas joint une traduction. On ne "saurait sans injustice dire que c'est là une belle infidèle. "Il est impossible d'imaginer rien de plus éloigné de "l'original. Jamais le XVIII:e siècle, dont la trace est "ici sans cesse évidente, n'a mieux montré comme il igno-"rait profondément le moyen-âge, quoique l'auteur pré-"tende l'aimer. Le moyen-âge rendait bien mal l'anti-"quité. Ici le XVIII:e siècle, se continuant dans le pre-"mier quart du XIX:e, n'est pas plus exact que le moyen-"âge..... Le traducteur ne voulait pas que son auteur

"se présentât dans cette nudité. Pour donner à ses per-"sonnages ce qu'il croit un beau langage, il leur prête "toutes les vulgarités de la conversation la plus com-"mune....... Il y a des instants où ce procédé de "traduction et d'embellissement devient tout-à-fait drôla-"tique. Geneviève dit à Graelent:

Unques n'amai fors mun Seignur,
Mais jeo vus aim de bune amur.

"Cela veut dire évidemment qu'elle n'a jamais aimé que "son mari (ce qui ne compte pas dans le roman), et cela "rappelle la prétention de toute héroïne de roman mo-"derne, de persuader à són amant qu'elle n'a jamais aimé. "Roquefort se trompe sur le sens et traduit agréablement: "Ainsi je vous aime passionément et je vous l'avouerai "même, j'ai toujours éprouvé pour le roi un attachement "très-faible. Mais où l'infidélité devient plus frappante, "c'est quand le traducteur veut relever les personnages en "les habillant à la moderne. Quand il rencontre sur son "chemin un prudom ou un sages hum donnant à un roi "du pays de Galles un bon conseil, Roquefort, *par hon-"neur*, les remplace par un philosophe: "Le philosophe "dit au roi." Quelle singulière figure ne fait pas cet "élève de Rousseau auprès d'un roi gallois!"

Il n'y a rien de plus vrai que ces paroles de M. Joly.

V. 122. Ce vers est trop court dans Roquefort et Barbazan; c'est qu'ils ont omis, sans raison, la négation *ne*, que porte le ms.

V. 145. Barbazan écrit *riens*. Cfr v. 5.

V. 169. Barbazan écrit *de* (disner.)

V. 198. La grammaire exige dolenſ (Cfr v. 5), forme que porte le ms. — Barbazan a gardé la vraie orthographe.

V. 217. Je fais observer tout en passant que Roquefort a changé l'ordre des vers 217 et 218; Barbazan, au contraire, a gardé l'ordre du ms.

V. 232. Ce vers est trop long dans Roquefort; *puef* doit être monosyllabe.

V. 257. Le premier *e* du mot *seürte* est tout-à-fait effacé dans le ms.

V. 259. Tout le monde sait qu'il n'est pas permis de faire rimer une rime masculine avec une rime féminine. Roquefort a péché contre cette règle quand il a écrit aséur*é*; il est presque superflu de dire que le ms. porte afeür*ee*. — En consultant l'édition de Barbazan, Roquefort aurait pu échapper à cette erreur.

V. 269. J'ai déjà mentionné (v. 5) que le mot Graēlenf est souvent abrégé dans le ms. Il en est de même dans ce vers. En effet, on a de la peine à s'expliquer la négligence de Roquefort et de Barbazan; ils écrivent tous les deux *Ge*, falsifiant ainsi en même temps la versification et le sens de la phrase.

V. 297. La lettre *n* du mot *bien* est effacée dans le ms.

V. 307. Le ms. porte *G'erra*, forme qui est conservée dans Barbazan. Roquefort, au contraire, la change, sans raison, en *g'irai*, substituant ainsi le verbe *aller* au verbe *errer*. Le dialecte de Bourgogne retranchait souvent l'*i* de la prem. pers. du singul. du futur et l'écrivait en *a* pur (*Burguy* I, 233). A l'appui de cette assertion viennent encore les formes *soffrera*, *vanra*, citées par Wailly dans son *Mémoire sur la Langue de Joinville*, p. 50. La contraction que nous voyons dans *erra* n'est pas non plus rare en ancien francais; cfr p. ex. *jurra* (jurera), *durrai* (durerai), *Orelli* pp. 83, 148.

V. 313. Bien que Barbazan écrive *este*, je crois qu'il est nécessaire d'ajouter une *ſ* à la forme du ms.

V. 369. Il faut lire non pas *ad*, mais *a*. L'emploi de la première de ces formes est assez restreint dans la langue d'oïl; on la rencontre seulement devant une voyelle.

V. 373. L'*i* du mot *ait* n'est guère lisible dans le ms.

V. 375. Le ms. porte Qu*e*, et il est probable que le verbe ſeiorner est ici actif. Cfr p. ex.

Tant que vus mix pussez errer,
Volentiers vus séjurnerums.

Poésies de Marie de France I, p. 74.

V. 387. Roquefort et Barbazan écrivent *Le jur* au lieu de *la nuit*.

V. 391. L'*e* du mot *cite* est effacé dans le ms.

V. 430. Roquefort écrit *surieit*, Barbazan *sourioit*, mais le ms. porte *ſ'en rioit*.

V. 433. Le scribe a oublié la lettre *r* du mot *eſcrioient*.

V. 444. Le participe *oiant* est seulement de deux syllabes. Dans Roquefort, ce vers est trop long.

V. 462. Le pronom *tes* se prononçait en ancien français non pas tès, mais tés (*La vie d'Alexis* p. 53).

V. 469. Roquefort et Barbazan ont ajouté un *est*, qui ne se trouve pas dans le ms. Cependant, il est possible que le scribe ait oublié ce mot.

V. 470. Pourquoi Roquefort écrit-il *nèn* et *m'en*?

V. 472. Roquefort et Barbazan ont mal lu et mal compris ce vers. Il y a dans le ms. *la prenge*, ce qui veut dire *l'aprenge*, car les scribes des manuscrits séparaient en général les prépositions du verbe avec lequel elles formaient un composé, et il en était de même pour

beaucoup de mots qui de nos jours n'en forment qu'un seul.

V. 477. Orelli (p. 299) a déjà proposé de lire *li* au lieu de *le;* il a raison en cela.

V. 530. C'est la leçon de Barbazan *(n'en)* qui est la vraie.

V. 543. Cfr. v. 444.

V. 551. Les règles qui présidaient à la grammaire de l'ancien français n'étaient que la continuation et le prolongement des règles latines. Il en résulte que les adjectifs qui en latin avaient le féminin semblable au masculin suivaient la même règle en français; de *grandis*, p. ex., on avait *grant* pour les deux genres. Cet usage était rigoureusement observé jusqu'à la fin du XIII:e siècle et ce n'est que plus tard que ces adjectifs prirent le signe du féminin, d'après un principe général de la langue. C'est donc une grande faute de la part de Roquefort que de substituer la forme moderne *grande* à la forme *grant* du ms. — Barbazan ne s'écarte pas de la vraie leçon.

V. 555. En citant ce vers, Orelli dit (p. 88): "Man "könnte zwar auch an *dex* (deux) mots denken; besser "aber geht doch: *d'ex.*" C'est là mon opinion.

V. 557. *Unus* était déclinable en latin, et dans la vieille langue française, *un(s)* suivait les mêmes vicissitudes que les substantifs et les adjectifs. Donc, il faut écrire unſ vallef.

V. 562. Barbazan écrit *s'el* au lieu de *ſe l'*, mais je crois qu'il a tort.

V. 604. La lettre *r* n'est pas très-distincte dans le mot *liureſ*.

V. 605. Roquefort écrit *la*, Barbazan *le*, mais il y

a dans le ms. *li*. C'est dans la Picardie qu'on a commencé d'employer *li* pour le régime direct des verbes au lieu de la forme primitive *lie*. Cependant, cet usage était répandu au XIII:e siècle (*Burguy* I, p. 129. *Fallot* p. 255).

V. 619. Dans Roquefort, il faut rayer la finale *s* du mot *tans*.

V. 632. Cfr v. 444.

V. 633. J'ai ajouté, dans le mot *enfanble*, une *n*, qui, sans doute, est effacée dans le ms.

V. 638. Pourquoi *estres* dans Roquefort?

V. 652. Ce vers est trop long dans Roquefort. Le ms. porte *El*.

V. 661. Roquefort et Barbazan ont mutilé la versification de ce vers en y ajoutant un *i* qui ne se trouve pas dans le ms.

V. 662. Cfr v. 652. Le verbe *crier* est de deux syllabes; cfr p. ex. v. 651.

V. 671. Lisez *n'i* au lieu de *ne*.

V. 690. En citant ce vers, Orelli (p. 410) dit: "Oft ist statt *c'or* beim Impératif *car* zu lesen, oder mit "Wackernagel *cor* als Nebenform von *car* zu fassen". Néanmoins, j'écris *c'or* en m'appuyant sur l'opinion de M. Diez (*Grammatik der Romanischen Sprachen*, III, p. 215): "Die meisten Herausgeber, auch Bekker, "schreiben *c'or* (d. i. que or) so dass dem uns bekannten "optativischen *or* noch *que* vorgesetzt wäre. Diese Ansicht "scheint richtig; wenigstens findet die von Wackernagel "(Altfr. Lieder S. 145) angenommene Umwandlung von "*car* in *cor* in den franz. Lautgesetzen keine Stütze, "wie denn auch das causale *car* niemals in der Form *cor* "auftritt."

V. 699. Barbazan écrit *si;* c'est la leçon du ms.

V. 702. Pourquoi *là* dans Roquefort?

V. 711. Le mot *dont* est très-bien écrit dans le ms.

Le lai de l'Espine.

V. 6. Le mot *trai* est monosyllabe, bien que Roquefort écrive *traï.*

V. 7. On ne sait pas au juste où Carlion était situé. Roquefort dit dans une note (p. 542): "Il existoit "en France une île Saint-Aaron. Elle a été renfermée "dans la ville de Saint-Malo, au moyen d'une chaussée." Il paraît que c'est aussi l'opinion de Warton. Il dit (I, p. xiii): "Nantz and Caerleon were towns of the same "province"; et un peu plus loin: "that province has been "Bretaine in France." Ritson, au contraire, prétend que Carlion était un palais en Angleterre. Il dit (III, p. 332): "Carlion, or Caerleon, was one of Arthurs palaceës "in modern S. Wales."

V. 8. Le ms. porte *el* (monſtier) au lieu de *le.* Maintenant il y a lieu de se demander si l'on peut regarder *el* comme l'accusatif de l'article masculin. C'est Raynouard qui a cité *(Lexique Roman* I p. xlv) cette fòrme non seulement comme accusatif mais encore comme nominatif. Cette opinion a pourtant été rejetée par Orelli, Fallot et Burguy, et l'on doit, sans doute, se ranger de leur côté. Ici je crois qu'on peut expliquer *el* comme *en le.* Il est vrai qu'il y a déjà un *Enſ* qui précède, mais pour donner plus de probabilité à mon hypothèse, je citerai les passages suivants tirés du même poème:

v. 121. Dedenſ vn an enſ en sa court.

v. 169. En meïſme en icel an.

v. 180. Mout le ſonne enſ en ſa route.

V. 9. Il faut lire *eües* au lieu de *séues*.

V. 17. Je reconnais qu'il m'a été impossible de comprendre les mots *Nés' désoignant* dans l'édition de Roquefort, et la traduction "il... n'avoit plus besoin des "soins qu'exige la première enfance" n'en tranche pas non plus la difficulté. Selon moi, il faut écrire *Nes de soignant*, et je traduis: né d'une concubine.

V. 19. Roquefort s'est trompé; le mot *rois* n'est jamais de deux syllabes. Pour satisfaire aux exigences de la versification, il faut ajouter le *ne*, que porte le ms.

V. 32. Il est vrai que le déchiffrement d'un ancien texte renferme quelquefois de grandes difficultés, mais quiconque est tant soit peu versé dans cet art, découvre du premier coup d'œil que le ms. porte *iuoient* au lieu de *vivoient*. -- Il manque un vers dans le ms.

V. 38. Cfr v. 32.

V. 43. D'abord, *iax* est monosyllabe (cfr v. 55, 61, 65), puis il faut ajouter *.ij*.

V. 44. Roquefort a tout-à-fait défiguré ce vers. Il paraît pu'il n'a pas compris la signification du mot *gree*; sans cela, il aurait dû écrire *gréé*, car c'est bien le participe du verbe *greer*. Je n'ai pas trouvé dans le ms. le mot *en*, et par conséquent, il faut le rayer. Enfin, je demande à observer qu'en écrivant *grée*, Roquefort en a fait une rime féminine, qui n'est pas tolérée ici.

V. 54. J'ai préféré la leçon *açoumener* à celle de Roquefort.

V. 72. *A recelee* est une locution adverbiale qui signifie *en secret;* c'est donc à tort que Roquefort écrit *a* pour *à*.

V. 73. Ce vers est trop court dans Roquefort; c'est qu'il faut répéter la préposition *por*.

V. 89. Le mot *par*, qui rend ce vers trop long dans Roquefort, doit être effacé.

V. 102. *Li rois* est le sujet de la phrase; écrire *le roi*, c'est imputer au scribe une faute qu'il n'a point commise.

V. 106. Lisez *lor* au lieu de *le*.

V. 110. Voici encore un vers qui est incompréhensible dans Roquefort. La correction en est pourtant assez simple: lisez *Jentement* (gentement) *le* au lieu de *S'entendement*.

V. 151. Il faut rayer le mot *ne* dans Roquefort.

V. 152. Il me paraît nécessaire d'écrire *qu'el* au lieu de *quel*.

V. 167. Quelle différence entre *la mort* et *l'amorſ!* C'est la dernière de ces leçons que porte le ms.

V. 181. Roquefort a oublié un mot dans ce vers.

V. 191. Le mot latin *jocus* était en ancien français *giu;* de là vient l'expression *a giu*, que porte le ms. à ne pas s'y méprendre. Le verbe *dire* est ici équivalent à *conter*, *raconter*. La rédaction de Roquefort est rejetable.

V. 193. Lisez *Et n'* (auenoit).

V. 207, 208. J'ai déjà mentionné (L'aventure de Graélent v. 307) que la terminaison de la première personne du singulier du futur s'écrivait quelquefois en *a* pur. C'est aussi l'explication des formes *Gaitera* et *prendra*.

V. 212—216. Je pense qu'il est assez difficile d'expliquer les formes *lairai* (213, 15) et *irai* (3:es pers. du sing.), si ce n'est qu'on peut y voir une influence du dialecte bourguignon. Orelli (p. 170) a déjà entrepris de critiquer la rédaction de Roquefort: "Beax fils, fait-il, "lais ta folie; Cil dit qu'il ne le lairra mie, Mais toute "voie i *irai;* Quant *illec* voit qu'il ne'l *lairrai*, Ne l'en

"volt avant *faire vie* — Wahrscheinlich: [1]) entsprechend "dem zweiten Verse: *ira* und *lairra*, oder auch alle drei "*Futurs* mit t. [2]) *il le* — da eine Ortsbestimmung un-"passend ist. [3]) *faire nie* (*negare* — er wollte es ihm nicht "länger verweigern.") (Remarquons tout en passant qu'il s'écarte de l'orthographe de Roquefort en écrivant *Beax*, *lairra*, *voie*, *Quant*, *lairrai* sans en donner la raison). Mais ces corrections ne sont pas admissibles. Le second des vers cités ci-dessus écrit *-ai* aussi bien que le troisième et le quatrième. La proposition d'écrire *il le*, au lieu de *illec*, s'anéantit d'elle-même, puisque ce mot ne se trouve pas dans le ms. Enfin, il faut bien garder (faire) *vie*, expression qui dérive du verbe latin *vetare*, et qui était très-usitée en ancien français. — Mentionnons encore qu'il faut corriger dans Roquefort *fait* (v. 212).

V. 219. Ici encore j'ai à reprocher à Roquefort d'avoir mal employé une rime féminine au lieu d'une rime masculine. Au surplus, il est à présumer qu'en écrivant *éures* il n'a pas bien compris la dérivation du mot qui est placé à la fin de ce vers. Le mot *eürs* dérive du latin *augurium* et non de *hora*, car tous les dérivés de *hora* sont monosyllabes *(Burguy)*.

V. 220. Lisez *que* au lieu de *qui*.

V. 230. Le scribe a oublié la lettre *r* dans le mot *armes*.

V. 232. La finale *e* du mot *gue* est omise dans le ms.

V. 235. Il faut ajouter la préposition *a* devant le verbe *proier*.

V. 238. La forme du ms. *es* doit, sans doute, être changée en *est*.

V. 240. Après avoir fait mention de l'emploi du verbe *estre* au lieu du verbe *arriver*, Orelli (p. 197) cite

les vers 240—247. Il ajoute: "Roqueforts Uebersetzung "ist unrichtig: *Père céleste, qui avez été et serez toujours.* "Vielmehr: Wenn es je der Fall war und noch geschehen "kann, dass ein Gebet erhört ward" etc. Il a raison en cela.

V. 265. Il faut effacer le mot *bien*, que Roquefort a ajouté tout arbitrairement. Puis, il n'y a pas lieu de changer la forme du ms. *fait* en *faut*.

V. 269. On sait bien qu'un mot ne peut rimer avec lui-même. Aussi lisons-nous dans le ms. non pas *prise*, mais *mife*.

V. 275. Ici encore la leçon de Roquefort diffère de celle du ms. Il a oublié le mot *molt* et, en compensation, ajouté un *en*.

V. 277. Le ms. porte *cheualiers*, ce à quoi on pourrait bien s'attendre.

V. 281. En effet, imprimer *ferme* au lieu de *feme*, c'est une grande négligence.

V. 296. Le ms. porte *piere*, mais c'est évidemment une faute de copiste.

V. 322. On doit rayer la préposition *à* dans Roquefort.

V. 330. Il y a un *se* de trop dans Roquefort.

V. 331. J'écris *N'i* au lieu de *Ni*.

V. 335. La conjonction *Et* doit être effacée.

V. 337. Je me borne à faire observer que le ms. porte *franines*.

V. 356. Lisez *vnf* au lieu de *nus*.

V. 357. Ce vers est trop long dans Roquefort; il faut rayer le mot *de*, qui, de plus, gâte le sens de la phrase.

V. 362. Le mot *premerain* étant le sujet de la phrase, l'article doit naturellement s'écrire *li*.

V. 380. Le ms. porte non pas *de* (lances), mais *def.*

V. 410. Le sens de la phrase exige *Que* au lieu de *Qui.*

V. 412. Roquefort a changé l'ordre des mots dans ce vers.

V. 435. Le ms. porte seulement *piedus.*

V. 437. Il faut effacer l'article *le* devant le substantif *damoifiaus.*

V. 478. Ce vers est trop long dans Roquefort. Le participe *oiant* est seulement de deux syllabes (Cfr L'aventure de Graélent v. 444).

V. 496. Le ms. porte *Et* (l'aventure).

TABLE

Des livres cités dans cet opuscule.

Bibliothek des Litterarischen Vereins in Stuttgart. — LXXV, 1864. Barlaam und Josaphat, Herausgegeben von Hermann *Zotenberg* und Paul *Meyer.*

Fabliaux et Contes des poètes français des XI, XII, XIII, XIV et XV:e siècles ; Tirés des meilleurs auteurs, publiés par *Barbazan.* Nouvelle Édition. Paris, 1808.

Poésies de Marie de France, publiées par B. de *Roquefort.* Paris, 1819.

Recherches sur les ouvrages des Bardes de la Bretagne armoricaine dans le moyen-âge, par G. de *La Rue.* Caen, 1815.

Essais Historiques sur les Bardes, les Jongleurs et les Trouvères Normands et Anglo-Normands, par M. l'Abbé de *La Rue.* Caen, 1834.

L'histoire littéraire de la France.

The History of English Poetry, by Thomas *Warton,* B. D.

Ancient Engleish Metrical Romanceës, Selected and Published by Joseesph *Ritson.* London, MDCCCII.

Über die Lais, Sequenzen und Leiche, von Ferdinand *Wolf.* Heidelberg, 1841.

Marie de France, Poetische Erzählungen nach Altbretonischen Liebes-Sagen, von Wilhelm *Hertz.* Stuttgart, 1862.

La Vie de Saint Alexis, Poème du XI:e siècle et Renouvellements

des XII:e, XIII:e et XIV:e siècles, publiés avec Prefaces, Variantes, Notes et Glossaires, par Gaston *Paris* et Léopold *Pannier*. Paris, Librairie A. Franck, 1872.

Grammaire de la langue d'oïl, ou Grammaire des dialectes français aux XII:e et XIII:e siècles, suivie d'un Glossaire, par G. F. *Burguy*. Deuxième Édition. Berlin, 1869.

Recherches sur les formes grammaticales de la langue française et de ses dialectes au XIII:e siècle, par Gustave *Fallot*. Paris MDCCCXXXIX.

Histoire et Théorie de la Conjugaison française, par Camille *Chabaneau*. Paris, Librairie A. Franck, MDCCCLXVIII.

Dictionnaire d'étymologie française d'après les résultats de la science moderne, par Auguste *Scheler*. Paris, 1862.

Altfranzösiche Grammatik (Formenlehre) mit vielen Conjecturen und Berichtigungen, von Conrad von *Orelli*. Zürich, 1848.

Étude sur le rôle de l'accent latin dans la langue française, par Gaston *Paris*. Librairie de L. Hachette et C:ie, 1850.

Mémoires de l'académie des Sciences, Arts et Belles Lettres de Caen. 1863.

Mémoires sur la langue de Joinville, par M. Natalis de *Wailly*. Paris, Librairie A. Franck, 1868.

Grammatik der Romanischen Sprachen, von Friedrich *Diez*. Dritte, neu bearbeitete und vermehrte Auflage. Bonn, 1870.

Lexique Roman, ou Dictionnaire de la langue des Troubadours, comparée avec les antres langues de l'Europe latine, par M. *Raynouard*. Paris, 1836.

Errata.

Page	5,	ligne	23,	au lieu de	Graëlent	lisez	Graëlenf
»	»	»	29,	»	difait	»	difoit
»	6,	»	3,	»	fera	»	fera
»	7,	»	4,	»	et	»	eft
»	14,	»	31,	»	penfait	»	penfoit
»	17,	»	9,	»	fon	»	fon
»	»	»	13,	»	entreprif	»	entreprif
»	18,	»	7,	»	ne n'amain	»	n'en amain
»	41,	»	7,	»	a a non	»	a non
»	89,	»	12,	»	M. de Roquefort	»	M. de Roquefort,
»	96,	»	18,	»	Burguy	»	*Burguy*
»	104,	»	16,	»	Mr	»	M.
»	»	»	17,	»	en 1863	»	en 1863,

THESES IN ENGLISH.

1.

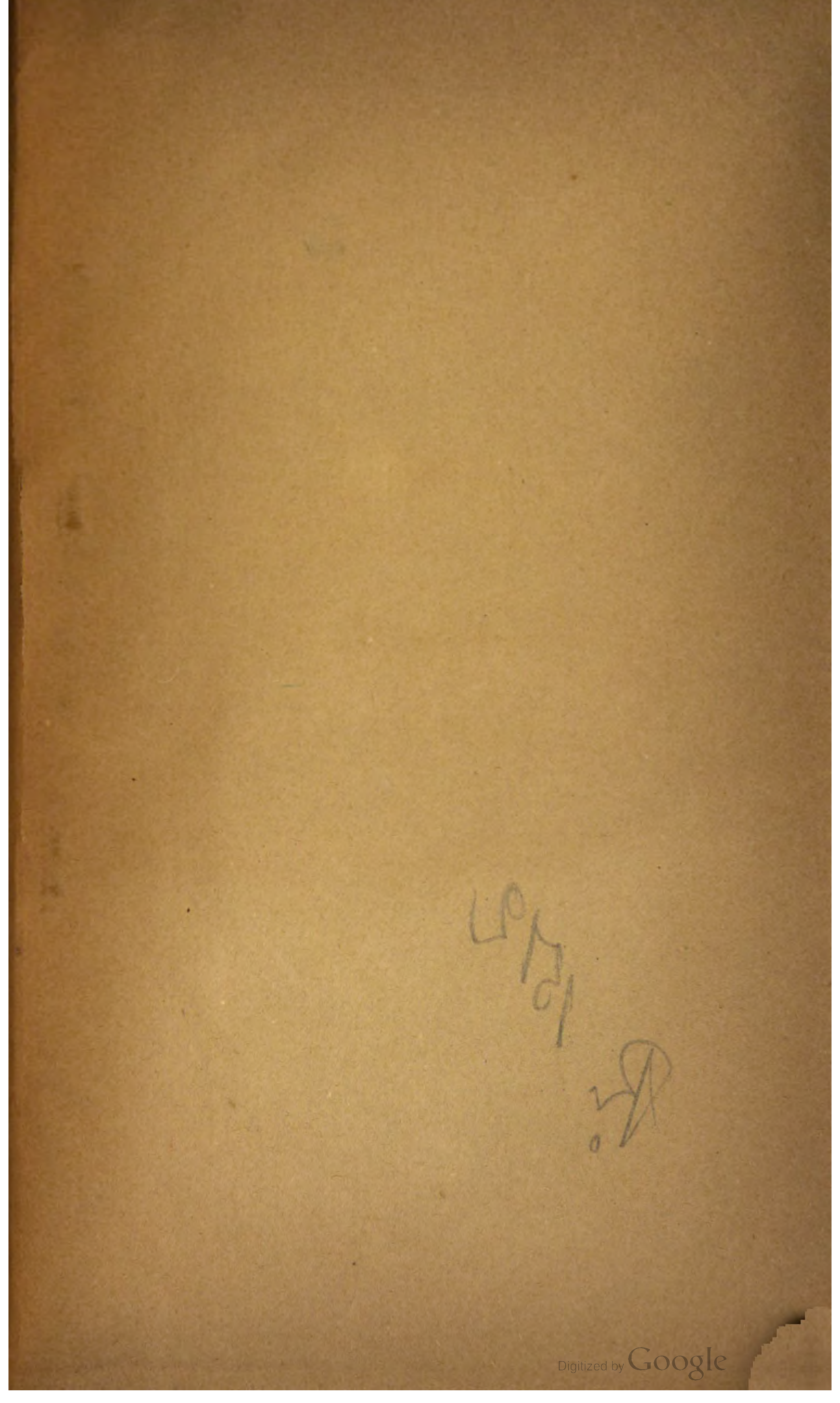
If we consider the future position of the English language and its claims to a wider extension, it may be said to hold a middle station between languages purely Teutonic, like the German, and those of classical origin, like the French, and thus seems fitted to become an interpreter between the different nations of Europe.

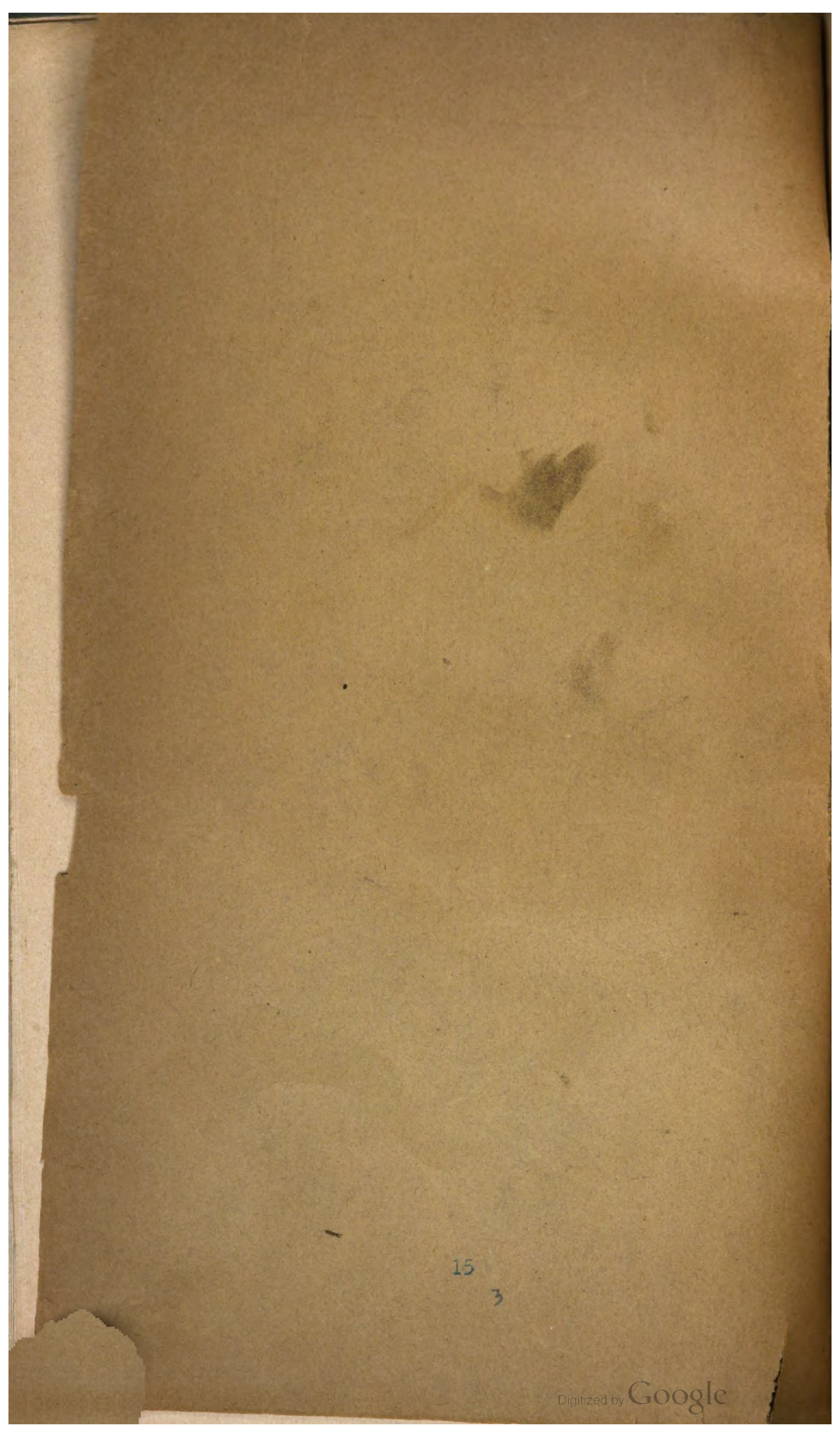
2.

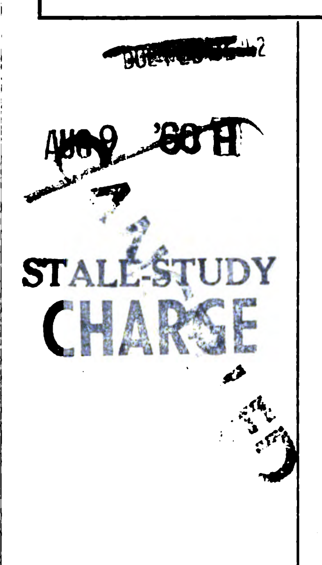
‹May› and ‹can› are so far entitled to be called auxiliary verbs, that they are usually taken along with another verb, which states the principal action. The distinction of the two verbs is plain; yet they are liable to be confounded.

3.

The Subjunctive Mood, as a distinct inflection, is dying out in the English language; yet, so long as it is retained, it may be useful in indicating differences of meaning.






AUG 9 '68 H
STALL-STUDY
CHARGE

